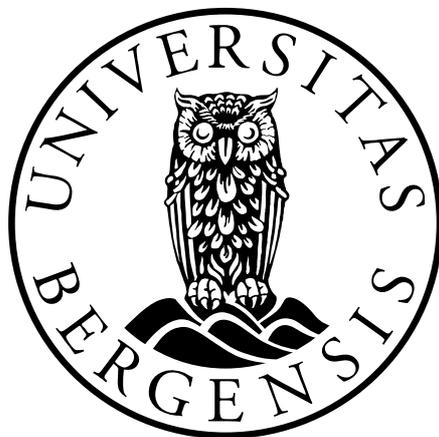


Situación actual y futura de tres lenguas criollas de base hispana

La posición del palenquero, el papiamentu y el chabacano en la sociedad y una predicción de sus futuros

Marta Ese Haugen



Tesis de maestría

Departamento de lenguas extranjeras

UNIVERSIDAD DE BERGEN

Mayo de 2016

Samandrag

I denne studien blir det gjort ei vurdering av i kva grad tre spanskbaserte kreolspråk er integrerte i samfunnet og om dei er utdøyingstrua eller ikkje. Kreolspråk er sårbare språk då dei har bore på stereotypiar om slaveri og underklasse, i tillegg til å bli vurdert av majoriteten som «feil» måte å snakke på, og sett på som dialektar av andre språk. Dessutan vert mange kreolspråk snakka av relativt få personar. Først på 1960-talet byrja lingvistane å oppdage at mange av desse modalitetane faktisk ikkje var gebrokne eller, slik mange såg det, «ukorrekte» versjonar av dei dominante språka der dei blei snakka, men i realiteten individuelle språk som kunne og burde brukast på lik line med andre språk. I laupet av dei siste åra har dei gradvis blitt meir integrerte i samfunnet. Men er dei integrerte nok til at dei står utanfor fare for å døy ut? Dei tre språka som blir analyserte i denne oppgåva er palenquero, papiamento og chabacano. Det første blir snakka i landsbyen Palenque de San Basilio nord i Colombia av rundt 3,500 personar, medan det andre blir snakka på dei tidlegare «nederlandske Antillane», nemleg dei karibiske øyane Aruba, Bonaire og Curaçao av omlag 280,000 personar. Det tredje blir snakka på Filippinene, og i denne oppgåva blir det fokusert på varianten zamboangueño, som blir snakka av rundt 300,000 personar.

For å svare på om dei er utdøyingstrua eller ikkje, blir kvart språk analysert etter ni faktorar identifiserte av UNESCO for måling av levedyktigheita og utdøyingssfaren til språk. Desse omfattar mellom anna vidareføringa av språka til nye generasjonar, område der språka blir brukte og haldningar til språka. Materialet blir henta frå tidlegare feltarbeid og studiar gjort av lingvistar og kreolistar. I oppgåva kjem det fram at papiamento er i ei særstilling fordi det er langt meir integrert i samfunnet enn dei to andre kreolspråka. Palenquero, derimot, er i ein svært svak posisjon, medan zamboangueño ligg ein stad i mellom. Vi ser at dei to sistnemnde ikkje har offisielle skriftspråk og difor vert hengande etter den teknologiske utviklinga. Zamboangueño er imidlertid morsmålet til såpass mange der det blir snakka, at det likevel delvis vert brukt i offentleg sektor. I oppgåva blir det konkludert med at palenquero er eit svært utdøyingstrua språk. For å bevare dette kreolspråket trengst det offisiell ortografi og grammatikk, i tillegg til at dei som snakkar språket må føre det vidare til nye generasjonar. Papiamento syner seg å vere stabilt og å ikkje vere trua. Chabacano (zamboangueno) er, i følgje denne analysen, nokså trua, og treng offisiell ortografi og grammatikk, samt at styresmaktene i området og dei som snakkar språket promoterer språket, slik at haldningane til det vert betra.

Agradecimientos

Ante todo querría dar mis más sinceras gracias a mi tutor Miguel Ángel Quesada Pacheco, quien siempre se ha puesto a disposición a ayudarme en cualquier momento de este año, por sus buenos consejos y por animarme a desarrollar cada una de mis ideas según mi propia intuición. Su pasión y su conocimiento sobre los dialectos, las lenguas y la lingüística en general es una inspiración enorme. También quiero agradecer a mi amiga Laura, por tomar el tiempo de revisar el lenguaje de esta tesis. Lo aprecio un montón. Gracias a mi familia y gracias a todos mis amigos, tanto mis compañeros de estudio como los demás, por el ánimo, por los consejos sobre esta tesis y por las incontables risas. Por último, gracias a Audun, por el ánimo, por siempre mostrarme que se orgullece por todo lo que logro, por hacerme reír cada día y por el olor de pan casero fresco.

Contenido

Samandrag	iii
Agradecimientos	iv
1. Introducción	1
1.1 Tema	1
1.2 Objetivos del trabajo	2
1.3 Estado de la cuestión	3
1.4 Estructura y distribución de los capítulos	3
2. Marco teórico	6
2.1 Términos centrales	6
2.2 Lenguas en peligro	10
2.3 Lenguas criollas	11
2.3.1 Pidgin	11
2.3.2 Lengua criolla	12
2.3.3 Descriollización y el continuum post-criollo	14
2.3.4 Criollos de base hispana	14
2.3.5 Otros criollos del mundo	15
2.4 Las lenguas criollas enfocadas en el presente trabajo	16
2.4.1 Palenquero	16
2.4.2 Papiamento	19
2.4.3 Chabacano	22
2.5 ¿Por qué han sobrevivido los criollos de base hispana?	24
2.5.1 Supervivencia del palenquero	26
2.5.2 Supervivencia del papiamento	27
2.5.3 Supervivencia del chabacano	28
2.6 Los factores definidos por la UNESCO sobre la evaluación de la vitalidad y el peligro de desaparición de las lenguas	29
3. Marco metodológico	39
3.1 Fuentes	39
3.2 Estrategias	40
3.3 Limitaciones	41

4. Análisis parte I: Situación actual	43
4.1 Actitudes hacia las lenguas criollas de base hispana	43
4.1.1 Actitudes hacia el palenquero	44
4.1.2 Actitudes hacia el papiamento	46
4.1.3 Actitudes hacia el chabacano (zamboanguéño)	48
4.2 Integración en el sector oficial	49
4.2.1 Integración del palenquero en el sector público	50
4.2.2 Integración del papiamento en el sector público	52
4.2.3 Integración del chabacano (zamboanguéño) en el sector público	54
5. Análisis parte II: Situación futura	57
5.1 Análisis en acuerdo con los factores de la UNESCO	57
5.1.1 Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua	57
5.1.2 Factor 2: Número absoluto de hablantes	59
5.1.3 Factor 3: Proporción de hablantes en el conjunto de la población	60
5.1.4 Factor 4: Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua	61
5.1.5 Factor 5: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación	62
5.1.6 Factor 6: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	63
5.1.7 Factor 7: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso	65
5.1.8 Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	66
5.1.9 Factor 9: Tipo y calidad de documentación	67
5.2 Discusión y conclusión	71
5.3 ¿Qué se puede hacer?	74
6. Conclusiones	79
7. Fuentes	84
7.1 Referencias	84
7.2 Censos de población y vivienda de 2010 / 2011	91
7.3 Fuentes de la UNESCO	92

1. Introducción

Más de seis mil lenguas se hablan hoy en el mundo. Según la UNESCO (2003), alrededor del 96 % de ellas se hablan por, aproximadamente, un 3 % de la población mundial. A finales de este siglo la mitad de las lenguas del mundo desaparecerá si no las usamos e integramos con mayor rigor del que estamos haciendo en la actualidad, según afirma.

A veces tendemos a modificar nuestras hablas para aparecer más académicos, más formales, más informales o más urbanos, con el fin de lograr ciertas consecuencias, sin que necesariamente pase nada. Las lenguas están en cambio constante y nuestras maneras de hablar se alterarán y adaptarán levemente con el tiempo, con la introducción de nuevas tecnologías que facilitan la comunicación internacional o cuando nos mudamos a nuevos sitios. Sin embargo, surge un problema cuando nuestra lengua materna es sustituida por completo por otra o cuando dejamos de enseñarla a generaciones nuevas, especialmente si la lengua no ha contado con tradición literaria que la documente.

La UNESCO (2009-2016a) subraya que toda lengua que tiene pocos hablantes está siempre en peligro de extinción. Hay por eso una razón para temerlo para el criollo colombiano, el palenquero, el criollo hablado en las islas caribeñas de Aruba, Bonaire y Curaçao (conocidas también como las islas ABC), el papiamento, y el criollo filipino, el chabacano. Son lenguas minoritarias, más específicamente *lenguas criollas de base hispana*.¹

1.1 Tema

Como lenguas criollas en general, los idiomas de los que hablamos en el presente trabajo no han disfrutado tradicionalmente de reconocimiento y aceptación oficial. A causa de la falta de suficiente documentación sobre sus orígenes y sobre sus estructuras, por ejemplo, debido a la ocultación de esta por parte de sus hablantes para distanciarse de asociaciones tabúes como la esclavitud, el palenquero, el papiamento y el chabacano, han sido considerados durante siglos como variedades o dialectos no-estándares, y, generalmente, sin prestigio del español (Lipski 2012a: 23; Holm 2000: 26; Migge, Léglise y Bartens 2010: 3; Moñino y Schwegler 2012: XI).

¹ Son las tres únicas lenguas criollas de base hispana existentes hoy en el mundo, según Holm (2000: 76) y Lipski y Schwegler (1993: 1) Sin embargo, según otros algunos observadores, por ejemplo Morton (2000) y Dieck (1998), el papiamento no tiene base hispana, sino portuguesa. Entonces, según ellos, sólo existen dos criollos de base hispana en el mundo. Este desacuerdo se debe a la falta de suficiente estudio y documentación acerca de los orígenes del papiamento y, obviamente, a las semejanzas lingüísticas entre el español y el portugués.

En los años 60 los lingüistas empezaron a descubrir que, en realidad, muchas de las modalidades lingüísticas que hasta entonces habían sido mal vistas y consideradas dialectos o versiones no-estándares de otras lenguas (normalmente europeas) eran de hecho lenguas propias. Se comenzó a entender que estas modalidades compartían rasgos no solamente con dichas lenguas, sino incluso con distintas lenguas africanas y filipinas, algo que demostró que el contacto lingüístico que había tenido lugar en el tiempo de la colonización española entre hablantes de los primeros y de los últimos había resultado en la creación de nuevas lenguas independientes.

En consecuencia, el palenquero, el papiamento y el chabacano son reconocidos hoy día como lenguas propias. Sin embargo, han sido estigmatizados a favor a los idiomas dominantes en las sociedades donde se hablan por siglos, e incluso tienen, relativamente, pocos hablantes. Por estas razones han quedado en una posición vulnerable en la que es posible que se encuentren en peligro de desaparición. Lo que se quiere investigar en el presente trabajo, pues, es la situación actual y la situación futura de los criollos de base hispana. Las siguientes preguntas serán centrales: ¿Cómo son las actitudes hacia estas lenguas por parte de sus hablantes y por parte de los gobiernos donde se hablan? ¿Hasta qué punto están integrados en el sector oficial? Estas dos nos dirigirán más allá, a la siguiente: ¿Están amenazados? Para responder a la última se analizará cada uno de los tres idiomas mediante la aplicación de nueve factores identificados por la UNESCO sobre la evaluación de la vitalidad y el peligro de desaparición de las lenguas, los que se explicarán en más detalle en el capítulo 2. Se va, además, a proponer sugerencias de qué se puede hacer para que el palenquero, el papiamento y el chabacano se mantengan en el futuro.

1.2 Objetivos del trabajo

Los objetivos que propongo son:

- 1) Aclarar cómo son las actitudes hacia los criollos de base hispana y analizar hasta qué punto están integrados en el sector oficial.
- 2) Analizar si están o no amenazados, mediante la aplicación de los factores definidos por la UNESCO sobre la evaluación de la vitalidad y el peligro de desaparición de las lenguas.

- 3) Proponer sugerencias sobre qué se puede hacer para que se mantengan en el futuro.

1.3 Estado de la cuestión

Existen ya muchos estudios llevados a cabo sobre los criollos de base hispana en general donde se tratan sus situaciones actuales, pero pocos analizan sus situaciones futuras. El único que he encontrado que analiza el futuro de los tres criollos de base hispana es el siguiente: *La posición de los criollos de base española en la política y la planificación lingüística en el mundo hispánico*² de Mladen Ćirić y Milica Inosavljević (2013). Es un estudio en el que, similar al mío, se utiliza los factores de la UNESCO para hacer una consideración de si dichos idiomas están o no amenazados. Ellos tratan principalmente la planificación lingüística, mientras el presente trabajo se vincula más con las actitudes hacia los idiomas, de las cuales la planificación lingüística es una consecuencia. En su trabajo el chabacano fue analizado como conjunto de modo que no enfocan una variedad específica, mientras que el presente trabajo se centrará en el zamboangueno, como se verá más adelante. Según sus encuentros, las tres lenguas criollas de base hispana que existen hoy día no están en peligro de extinción.

Otro estudio que se cabe mencionar es el de Cecilia Fortuno-Genuino: *Is Chabacano dying?*, publicado en 2011. En este, Fortuno-Genuino analiza el futuro de distintas variedades chabacanas, mediante la aplicación de los factores de la UNESCO. Llega a la conclusión de que la variedad zamboanguena sí que está amenazada, pero estable, mientras el caviteño y el ternateño (que no se enfocan en el presente trabajo) están moribundos. Vemos que Ćirić e Inosavljević y Fortuno-Genuino no están de acuerdo en lo concerniente al chabacano. Por tanto, siempre será útil la contribución de nuevo material y nuevas perspectivas sobre este tema.

1.4 Estructura y distribución de los capítulos

Acabamos de presentar el tema, los objetivos y el estado de la cuestión del presente trabajo. El capítulo 2 supondrá el marco teórico. Se iniciará el capítulo con algunas definiciones de términos centrales sobre los dialectos y las lenguas; lo que se ha considerado importante por las ambigüedades difundidas, aun en la actualidad, tanto entre los hablantes de lenguas criollas como entre los demás, incluidos los lingüistas; las distinciones entre dialecto y lengua

² Véase el artículo completo aquí: http://www.researchgate.net/profile/Mladen_Ciric [Consultado 26.11.2015]

y entre diferentes tipos de lengua. Dichas ambigüedades han dado lugar a un gran problema para las lenguas criollas, que han solido confundirse por dialectos mal hablados de sus idiomas lexificadores.³ Por eso algunas definiciones acerca de este aspecto son necesarias. Más adelante, en el mismo capítulo, se presentará el concepto de “lenguas en peligro” y el de “lenguas criollas”. Además, se dará una descripción nítida de cada uno de los criollos en muestra en el presente trabajo y se incluirá una sección que tratará la pregunta de por qué han logrado sobrevivir hasta la fecha, algo que es interesante en respecto al mantenimiento de estas lenguas en el futuro. Finalmente, se presentará la UNESCO y sus factores para la evaluación de la vitalidad y el peligro de desaparición de las lenguas.

En el capítulo 3 se presentarán las fuentes y las estrategias utilizadas para hacer el análisis, así como las limitaciones de la investigación. Dicho análisis constará de dos partes: la que trata la situación actual de los criollos de base hispana, a saber, las actitudes hacia ellos y hasta qué punto están integrados en la sociedad (capítulo 4) y la que enfoca su situación futura, es decir, la que analiza sistemáticamente los idiomas estudiados según los factores aplicados por la UNESCO con el fin de averiguar si están o no amenazados (capítulo 5). El primero empezará con la descripción de cómo las actitudes difundidas hacia cada uno de los idiomas estudiados se han desarrollado durante las últimas décadas, tanto entre sus hablantes y sus gobiernos e instituciones como entre los lingüistas. Tras esto, se entrará en la integración en la sociedad, es decir, sus posiciones en la educación, en la política, en la administración y en los medios de comunicación en las sociedades donde se hablan. Esta parte introducirá el contenido de la segunda parte, el capítulo 5.

El capítulo 5 consistirá en el análisis del futuro de los criollos de base hispana mediante el seguimiento sistemático de los nueve factores aplicados por la UNESCO. En esta sección se justificará de la mejor manera posible las evaluaciones que se dan para cada lengua según cada principio. Los resultados se resumirán al final en una tabla y en un diagrama, seguidos de una sección de discusión y conclusión en la que se considerará, basado en el análisis hecho, si los criollos de base hispana se encuentran o no en peligro de extinción. En la última sección de este capítulo se proporcionarán sugerencias sobre qué se puede hacer para que los criollos de base hispana se mantengan en el futuro. En primer lugar, se estudiará cada criollo aisladamente para averiguar qué medidas son necesarias para poner en práctica en cada caso

³ El idioma lexificador de un criollo se aplica a aquel del que recibió la mayoría de su léxico, a saber, el que forma su *base*.

local; en segundo lugar, se va a tratar qué pueden hacer los lingüistas a este respecto ya que ellos pueden servir de ayuda en cuanto a la difusión de información sobre las lenguas criollas, sobre los problemas de las lenguas en peligro y sobre las consecuencias de la extinción de las mismas. En ocasiones, sus consejos son vitales para apoyar a los hablantes o a los gobiernos en cómo proteger sus lenguas minoritarias, o, cuando los hablantes o el gobierno suprimen la lengua, abrir sus ojos para mostrar el valor étnico-cultural de su idioma minoritario.

En el capítulo 6 se resumirá el análisis y los resultados a los que se llega en unas conclusiones generales.

La última parte del presente trabajo consiste en la lista de las fuentes utilizadas. Aquí se incluyen las referencias, los censos de población y vivienda de 2010 / 2011 y las fuentes de la UNESCO.

2. Marco teórico

2.1 Términos centrales

2.1.1 Dialecto

La distinción entre *dialecto* y *lengua* puede parecer clara a primera vista; sin embargo, si no está clara o completa la documentación de los orígenes de la forma de hablar, a veces se confunden, bien por la gente, bien por los expertos, o por ambos grupos. Esto puede ser un problema ya que un dialecto forma parte de una lengua y, consecuentemente, la lengua es superior al dialecto (solo lingüísticamente hablando). De esta manera el dialecto será, generalmente, más vulnerable y más fácilmente estigmatizado que la lengua, porque se puede confundir por “manera incorrecta de hablar la lengua.”

Según Abraham (1981[1974]: 154), la distinción entre dialecto y lengua generalmente tiene carácter político:

La distinción entre dialecto y lengua se traza normalmente de acuerdo a puntos de vista políticos. Entre el sueco, el danés y el noruego, que usualmente se consideran *lenguas* diferentes, por ejemplo, hay una diferencia menor que entre muchos de los llamados *dialectos* del chino. En todo caso, lo esencial es que los dialectos regionales o sociales de una lengua, por ejemplo del inglés o del alemán, no presentan regularidades menos sistemáticas que la lengua oficial y no deben describirse como aproximaciones incompletas de ésta.

Por definición, Abraham (1981[1974]: 154) subraya que el dialecto es una variedad de una lengua condicionada geográficamente. Cuando personas que hablan una lengua la hablan de forma diferente según la región donde viven, hablan, pues, dialectos. Además, el dialecto forma uno de los cuatro tipos de *variedades lingüísticas* (según el Centro Virtual Cervantes 1997-2016a). Estas son: *la variedad funcional* (o *diafásica*), *la variedad sociocultural* (o *diastrática*), *la variedad histórica* (o *diacrónica*) y *la variedad geográfica* (o *diatópica*), siendo la última el dialecto.

Desafortunadamente, en algunas sociedades los dialectos suelen ser divididos en niveles jerárquicos sociales, de modo que algunos se valoran más y otros se estigmatizan. Normalmente esto tiene que ver con la idea de que existe, como se mencionó arriba, una manera “correcta” y otras “incorrectas” de hablar. La primera usualmente se aplica al dialecto estándar o dominante de la región. En relación con esto, Lippi-Green (1997: 85) ha

encontrado que en películas Disney los “héroes” o sea la gente “buena” de los cuentos suelen hablar dialectos estándares, por ejemplo, de ciudades grandes o metropolitanas, así como inglés de Londres o el español de Madrid, mientras los “malos” o los representantes de la clase baja tienden a hablar dialectos vulgares, lejos del estándar. Hay, pues, algunos problemas socioculturales relacionados con el término de *dialecto*, y más probablemente esto es una de las razones por las cuales algunas lenguas, así como lenguas criollas, que han solido considerarse dialectos en lugar de idiomas, tienden a sufrir de poco prestigio y quedar al margen de la sociedad.

2.1.3 Lengua

Una *lengua* (cuando es sinónima de *idioma*) es “el instrumento de comunicación de una comunidad” (Alcaraz Varó 2004: 370). Según Alcaraz Varó, Saussure distinguió entre *lengua* y *habla*, argumentando que el primero señala el sistema lingüístico, o sea, el conjunto de unidades y de reglas del sistema, mientras el segundo denomina “la puesta en funcionamiento de dicho sistema.” Más allá, Alcaraz Varó dice lo siguiente sobre la distinción de Saussure:

Es [la lengua], pues, algo que está en cada uno de ellos [todos los individuos que pertenecen a la misma comunidad lingüística], aunque común a todos y situado *fuera de la voluntad* de los depositarios. El ‘habla’ es la suma de todo lo que la gente dice, y comprende las combinaciones individuales, dependientes de la voluntad de los hablantes y los actos de fonación igualmente voluntarios, necesarios para ejecutar tales combinaciones. (Alcaraz Varó 2004: 370)

Como se sabe, hay varios tipos distintos de lengua, de los cuales solamente un pequeño porcentaje puede ser tocado aquí. Los que son centrales en el presente trabajo se presentarán a continuación:

2.1.3.1 Lengua materna

La *lengua materna* es aquella con la que un individuo lleva a cabo la primera adquisición de lenguaje (Alcaraz Varó 2004: 372; Centro Virtual Cervantes 1997-2016b). Es la lengua que más conoce un individuo, y es equivalente a *lengua primera* y a *lengua nativa*. Se distingue a la *lengua segunda*, que es la que segundo más conoce un individuo y que “suele ser la oficial administrativa en comunidades plurilingües, utilizada en la educación, en la administración, etc.” (Alcaraz Varó 2004: 372) Cuando una persona es capaz de comunicarse usando dos lenguas, la materna y otra (una lengua segunda o una lengua extranjera), es *bilingüe*. Se llama, entonces, *bilingüismo* al dominio de dos lenguas (Alcaraz Varó 2004: 94).

2.1.3.2 Lengua estándar

La *lengua estándar* (o *lengua común*) es la que se utiliza como modelo, la que está normalizada y que concuerda con las normas prescritas, considerada como correcta. Las lenguas estándares han solido tener ortografía y gramáticas establecidas y ser las empleadas en ámbitos formales y oficiales, y por lo tanto estas también, tradicionalmente, tienen más prestigio que las no estándares (Crystal 1995: 110), algo que en muchos casos conlleva estigmatización de ciertos grupos lingüísticos a favor a otros. Ahora bien, es importante señalar, dice Lucían (s.f.), que esta diferenciación es una construcción social y no es intrínseca a la lengua en sí misma, así que aparte de razones ideológicas, políticas o económicas, una variedad de lengua nunca es mejor que la otra. La lengua estándar posee reglas fijas, es decir que algunas formas son aceptadas y otras no, y por esta razón tiene menos variación que otros tipos de lengua. Demonte (2003) propone una observación importante e interesante: “[n]o es [la lengua estándar], sin embargo, la lengua común. (...) No lo es puesto que en realidad nadie –salvo quizá un extranjero bien adiestrado– habla cabalmente en lengua estándar en ningún momento.” Se puede decir, entonces, que, en la práctica, la lengua estándar se aplica más que nada a la lengua escrita oficial y no a la lengua hablada, ya que la última siempre mostrará variación según la persona y según el contexto, algo que no se acepta en el primero o en la lengua estándar.

2.1.3.3 Lengua dominante

En lo que afecta a la *lengua dominante* de una persona, es aquella con la cual se siente más cómodo al hablar, leer y escribir. No necesariamente es su lengua materna, porque varias de las lenguas del mundo no se escriben y no se usan en el sector oficial. En el contexto más global la definición de *lengua dominante* suele ser equivocada, según Casanova (2013: 380). Esto se debe, según afirma, a que una lengua no es dominante en una región sólo por tener un cierto número de hablantes, lo que suele pensar la mayoría y en el caso cual el mandarín sería la lengua dominante, sino que, en cambio, es la lengua que se *elige* por el número mayor de hablantes que la tienen como segunda lengua. Fernández y Otero Roth (2007: 24) apoyan esta definición. Por lo tanto, vemos que el término de lengua dominante tiene que ver, en primer lugar, con cuestiones ideológicas, políticas y económicas, más que el número total de personas que la hablan.

2.1.3.4 Lengua minoritaria

Según La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (1992), el concepto de *lengua minoritaria* se define como una lengua que es tradicionalmente practicada “dentro de un territorio estatal formando un grupo numéricamente más reducido que el resto de la población del Estado.” La lengua minoritaria es diferente de la lengua oficial del Estado y tampoco es un dialecto de la misma.

2.1.4 Actitud

Es difícil tanto de definir como de medir el fenómeno complejo de *actitud*. Schwarz y Kent (2001: 4) enfatizan que es una construcción hipotética, así que no se hace posible la observación directa de las actitudes, sino que se tienen que interpretar. Los resultados de una medición de actitudes dependen mucho del contexto y a veces es imposible obtener datos fiables debido a que la persona que responde, antes de dar su respuesta, primero tiene que interpretar la pregunta, encontrar información relevante en la memoria, hacerse un juicio previo, adaptar dicho juicio a las alternativas dadas por el investigador y, finalmente, decidir cuáles son las partes de la información que desea compartir (Schwarz y Kent 2001: 4-5). Todos estos factores contribuyen a formar la información que recibe el investigador, y por eso no siempre es totalmente fidedigna. Cacioppo, Petty y Crites Jr. (1994: 261) proponen la siguiente definición de *actitud*: “The general and enduring evaluative perception of some person, object, or issue.” Teigen (2012) la define así:

Una actitud, en la psicología social, se aplica a la preparación durativa para reaccionar positivamente o negativamente ante ciertos objetos, ideas o valores (...). Pueden ser basadas en la sabiduría o ser adquiridas de experiencia, pero en muchos casos son adoptadas, relativamente sin reflexionar, de padres, amigos u otros grupos con los cuales se ha decidido identificarse.⁴

2.1.5 Integración

El concepto de *integración* es complejo, pero puede definirse, en la teoría sociológica, como el modo en el que diferentes elementos de un sistema social, así como un grupo social, una organización o un estado nacional, forman parte de una unidad (Brochmann 2014). Se aplica incluso al proceso en el que un individuo o un elemento se adaptan a dicha unidad. Herrera

⁴ Traducción mía.

(1994: 75) afirma que *integración* además designa *igualdad formal* de, por ejemplo, los inmigrantes a un nuevo sitio en comparación con la población autóctona.

2.2 Lenguas en peligro

Cuando hablamos de una lengua en peligro o amenazada nos referimos a una lengua que se encuentra en vías de extinción (UNESCO 2003: 2). En cuanto ya no quedan hablantes nativos, la lengua está muerta, extinta. Ahora bien, el idioma aún se puede hablar como lengua segunda y seguir utilizándose en la ciencia o en la literatura, tal como es el caso del latín. Por eso es posible argumentar que lenguas así no estén muertas. Sin embargo, por definición, la lengua está extinta o muerta cuando no queda ningún hablante nativo.

Normalmente, lo más importante en cuanto al mantenimiento de una lengua suele ser la transmisión de dicha lengua de una generación a la siguiente para sostener el número de hablantes nativos (Krauss 1992: 4). La causa del peligro de desaparición de una lengua puede encontrarse, según la UNESCO (2003), en fuerzas internas o fuerzas externas. Las primeras serían, por ejemplo, actitudes negativas por parte de los hablantes hacia su lengua materna. Las segundas comportan, entre otros factores, la dominancia militar, económica, religiosa, cultural o educativa de otro idioma UNESCO (2003: 2). En muchos casos puede ser beneficioso para el hablante de una lengua minoritaria elegir utilizar la lengua oficial porque les da más oportunidades en la sociedad (trabajo, comunicación, nueva tecnología) o simplemente porque les da más prestigio en ciertos contextos (Fernández & Otero Roth 2007: 20).

La desaparición de una lengua le quita a la humanidad parte de su cultura, herencia e identidad. En lo que afecta a la revitalización de una lengua extinta, Fishman (1996a) señala el caso del hebreo, que tras su muerte fue enseñado por miles de años en institutos formales y no logró volver a ser lengua materna hasta que un grupo de activistas entusiasmados en la conservación y la revitalización de las lenguas decidieron trabajar para adquirirse el hebreo como una lengua segunda fuerte, lo más cerca posible a una lengua materna. Empezaron a distanciarse de los institutos formales y a usar la lengua, y esa lengua sola, en la vida cotidiana entre ellos. En lugar de enseñar su lengua materna a sus hijos les enseñaron el hebreo, que entonces llegó a ser su lengua materna (Fishman 1996a: 171). Lo que pasó, entonces, fue que las actitudes positivas de dichos activistas hacia el hebreo les hicieron

esforzarse a priorizar ese idioma, ya extinto y desintegrado en la sociedad, frente a su materno y transmitirlo a sus hijos, con el fin de fortalecer su posición y revitalizarlo. Fishman llama a este fenómeno una *revolución social* y concluye con que es lo que necesita la humanidad en la actualidad para lograr conservar sus lenguas. Dice que, a pesar de dedicar la mayor parte de su vida para la investigación del mantenimiento de las lenguas, el único idioma que conoce que fue resucitado por completo es el hebreo. Distingue esto al caso del latín, que, según él, ya no es lengua nativa que constituye una comunidad lingüística, sino un hobby para los que lo conocen:

“Let’s have lunch next Thursday,” they say, the Thursday Latin lunch. They have a Latin table at which they sit and have lunch in Latin. However, such very small revivals are not really speech communities. They are what I might call gatherings of hobbyists. Their language is their hobby, and they come together on rare occasions to indulge themselves in it. (Fishman 1996a: 167)

2.3 Lenguas criollas

2.3.1 Pidgin

Para definir el término *lengua criolla* necesitamos examinar primero el fenómeno de *pidgin*. Un pidgin es una lengua que surge de las situaciones de contacto entre dos o más grupos lingüísticos mutuamente ininteligibles. Por ejemplo, en los tiempos de la colonización, los dueños de las plantaciones hablaban inglés, francés, portugués o español, y los esclavos hablaban distintas lenguas africanas. De hecho, la variedad era tal que, en muchos casos, los esclavos no podían entenderse ni comunicarse entre ellos. Ante este hecho, tal y como señalan Madden (2009) y Hancock (1992: 1), muchos esclavos fueron divididos en grupos de idiomas diferentes para evitar revueltas. En situaciones así en las que no sea posible que uno de los grupos participantes aprenda y adopte la lengua del otro, la solución es la creación del *pidgin* (Patiño Rosselli 1992: 234).

Así pues, el *pidgin* es una lengua reducida, en el sentido de que normalmente tiene morfología y sintaxis más simples⁵ que las lenguas de las que fue derivada, es decir, según

⁵ Se utiliza la expresión de *más simple* aquí sin prejuicio y se refiere a la reducción de ciertos rasgos sintácticos y morfológicos de los idiomas originales durante el proceso de la pidginización. Se toma incluso en consideración el hecho de que los *pidgins* y las lenguas criollas posean además rasgos sintácticos y morfológicos que no comparten con las lenguas originales (Bickerton 1976: 173).

Holm (2000: 5), suelen “excluir complicaciones innecesarias así como inflexiones (e.g., *dos cuchillos* resulta *dos cuchillo*).”⁶ Además, es una segunda lengua y no es materna de ninguna persona.

En este sentido, cuando un *pidgin* tiene origen en dos o más lenguas y siempre es una lengua segunda, resulta inevitable la confusión por parte de algunas personas de que los *pidgins* sean hablas imperfectas de las lenguas de las cuales fueron derivadas. Por ejemplo, ¿cómo los distinguimos a los hablas de los extranjeros? Holm (2000: 5) responde a esta problemática. Dice que, en el caso del habla de los extranjeros que intentan hablar la lengua local, los hablantes nativos no suelen copiar rasgos de la versión imperfecta suya, ni se estabiliza ni establece esta. El *pidgin*, en cambio, tiene reglas fijas y es más estabilizado. Ahora bien, el *pidgin* siempre variará un poco según la persona debido a influencias de los idiomas nativos de sus hablantes.

2.3.2 Lengua criolla

La razón por la que fue necesario definir primero un *pidgin* antes de lengua criolla es simplemente que una lengua criolla es un *pidgin* nativizado (DeBose 1975: 3; Lipski 2004: 462; Holm 2000: 4; Patiño Rosselli 1992: 234). Se da, pues, el nombre de criollo al idioma *pidgin* cuando se adquiere como lengua materna por los hijos de los que hablan el *pidgin* como lengua segunda. Así, este es una lengua segunda mientras que una criolla es una lengua materna. No obstante, la teoría de que un criollo es puramente un *pidgin* nativizado no es completamente universal. Algunos investigadores argumentan que un criollo puede incluso surgir sin la formación previa de un *pidgin* estabilizado. Esta hipótesis se llama *la hipótesis del bioprograma* y fue propuesta por primera vez por el criollista Derek Bickerton en 1981. Dice que los humanos tenemos un innato talento, o sea, capacidad de lenguaje, que nos hace capaces de transformar una lengua muy poco estructurada en una lengua completa, haciéndola nativa. De esta manera el criollo surge no de un *pidgin* estabilizado sino de fragmentos de un *pidgin*, principalmente porque los padres no lo manejan bien o porque la comunidad donde viven carece de comunidades lingüísticas estables. En ese caso, por el contrario, consiste en hablantes de varias lenguas, con lo cual el *pidgin* hablado como segunda lengua variará según el hablante y no se estabilizará. En tal caso, los niños, según dicha teoría, pueden juntar los

⁶ Traducción mía.

fragmentos del *pidgin* recibidos de sus padres en una lengua completa, adquiriéndola como su idioma nativo (Lefebvre 2011: 4; Hancock 1992: 1).

En lo concerniente a la palabra *criollo*, Holm (2000: 9) explica que la palabra latina *creäre* ‘crear’ dio origen a la portuguesa y española ‘criar’, con ‘criado’ como participio pasado. ‘Criado’ llegó a significar ‘un sirviente.’ De ahí, continua Holm, *crioulo* empezó a significar ‘un africano nacido esclavo en el Nuevo Mundo’ en el habla brasileña. Dicha palabra se adoptó como *creole* al inglés, como *créole* al francés, como *créelos* al holandés y como *criollo* al español.

El léxico de una lengua criolla normalmente viene del idioma dominante, el *superestrato*, que generalmente proviene de los europeos, y cuya sintaxis suele tener origen en los demás idiomas, los *substratos* (por ejemplo, los africanos de la gente traída como esclavos a las plantaciones, o en el caso del chabacano, las lenguas locales filipinas). Así, hay, al menos,⁷ criollos de base inglesa, francesa, portuguesa e hispana, y estos se hablan sobre todo en las regiones siguientes: el Sur estadounidense (base inglesa y francesa), el Caribe (base inglesa, francesa, portuguesa y española), el oeste de África (base inglesa, francesa y portuguesa) y el sureste de Asia (base inglesa, portuguesa y española).⁸

Desafortunadamente, los *pidgins* y las lenguas criollas generalmente han tenido poco prestigio (Holm 2000: 26) a causa de las asociaciones con la esclavitud, con convicciones de que sean dialectos rotos, incompletos y corruptos. Hace poco tiempo que los lingüistas empezaron a comprender que las lenguas pidgin y criollas no son dialectos corruptos de otras lenguas, sino de hecho lenguas propias (Friedemann 2002: 1). En la fecha las actitudes hacia ellas son algo más positivas, y los gobiernos de los países donde se hablan generalmente reconocen su valor.⁹ Migge, Léglise & Bartens (2010: 1) dicen:

These developments [incremento en la integración de lenguas criollas en el sector oficial] demonstrate – if it has to be demonstrated at all – that P/Cs are viable means of communication and are well able to express a wide a range of issues as the European languages with which they coexist.

⁷ Todavía son necesarios amplios estudios para establecer qué y cuántas lenguas criollas existen hoy en el mundo, porque puede que algunos de los hoy llamados *dialectos* sean en realidad lenguas criollas, tal como fue el caso del palenquero, el papiamentu y el chabacano (Bickerton y Escalante 1970: 263).

⁸ Se debe tener en cuenta, sin embargo, que puede haber también lenguas o dialectos todavía poco estudiados que puede que sean lenguas criollas, de modo que lenguas criollas de distintas bases léxicas pueden, en teoría, existir en cualquiera zona.

⁹ Esto lo veremos en más detalle en los capítulos 4 y 5.

2.3.3 Descriollización y el continuum post-criollo

El proceso cuando surge una lengua criolla, a saber cuando un pidgin adquiere una estructuración y complejidad semejantes al de cualquier otra lengua y además sea lengua materna, se denomina *criollización* (Bickerton (1980[1974]: 109; Holm 2000: 52; Alcaraz Varó 2004: 177). El proceso de *descriollización* es cuando una lengua criolla establecida se acerca cada vez más a la lengua dominante de la región, quitándose paulatinamente de sus rasgos criollos. Como consecuencia, se da el fenómeno de *continuum post-criollo*, que se aplica al espectro de distintas variedades que en diferentes grados se acercan, por un lado a la lengua criolla y por otro a la lengua dominante. En un continuum post-criollo la lengua criolla se denomina el *basilecto*, la lengua dominante el *acrolecto* y las variedades en medio los *mesolectos*. Alcaraz Varó (2004: 177) lo define de la siguiente manera:

[S]e llama descriollización al proceso mediante el que los hablantes de un ‘criollo’, gracias a la influencia de la lengua dominante con la que conviven, comienzan a modificar sus hábitos lingüísticos produciéndose, como resultado de este cambio de hábitos lingüísticos, el nacimiento de un continuum post-criollo, en el que ambas lenguas, la influyente y la influida, se convierten en variedades de una misma lengua.

Claro está que la descriollización puede ser una amenaza para las lenguas criollas del mundo. En la actualidad, algunos hablantes de los criollos de base hispana están intentando incluir y utilizar los vocablos y las huellas criollas que ahora se han borrado de sus lenguas maternas para asegurar que no se acerquen demasiado a los idiomas dominantes y terminen desapareciendo. Hay que subrayar aquí con particular interés que, para el chabacano, dichos rasgos criollos son los que vienen del idioma español. Hoy día se rodea el chabacano de, entre otros, el filipino, el tagalo y el cebuano, que forman su substrato y que en la actualidad son lenguas enormes. Por eso, estos son una amenaza para el chabacano que se está acercando cada vez más a ellos, perdiendo al mismo tiempo sus huellas hispánicas y autóctonas.

2.3.4 Criollos de base hispana

Las lenguas criollas que tienen base hispana son las estudiadas en el presente trabajo, a saber el palenquero, hablado en la aldea de San Basilio de Palenque en el norte de Colombia, el papiamento, hablado en las islas de Aruba, Bonaire y Curaçao, conocidas también como las islas ABC, en el Caribe justo norte de Venezuela, y el chabacano, hablado en el norte y el extremo sur de Filipinas. En la sección 2.4 se presentarán en más detalle estas tres lenguas.

2.3.5 Otros criollos del mundo

2.3.5.1 Criollos de base inglesa

Los criollos de base inglesa se dividen normalmente en dos grupos principales: el grupo atlántico y el grupo pacífico (Holm 2000: 95; Bickerton 1976: 174-5). Esto no se debe solamente a dónde se hablan, sino incluso a que los del primero se distinguen de los del segundo, según las teorías más aceptadas en la actualidad, en cuanto a sus estructuras y sus orígenes. En lo que afecta al grupo atlántico, incluyen, entre otros, el criollo afrosemínola *ɛsic* que se habla en comunidades dispersas en Oklahoma, Texas y a lo largo de la frontera entre Estados Unidos y México (en el lado mexicano), el criollo jamaicano (o sea, el patuá), que se habla por casi todos los habitantes de Jamaica, que, en general, son bilingües (patuá e inglés), y los criollos de Bahamas y Gullah. El último se habla en la zona costera de los estados estadounidenses de Carolina del Sur y Georgia (Bickerton 1976: 169; Holm 2000: 91-3).

En lo concerniente al grupo pacífico, estos incluyen, entre otros, los *pidgins* ingleses surgidos en China, Australia y Hawái a principios del siglo XVIII, que luego se han transformado a lenguas criollas y post-criollas, y, el más conocido, el tok pisin. El tok pisin se habla en Papúa Nueva Guinea y su nombre viene de *talk pidgin* (Holm 2000: 96). Este criollo tiene alto prestigio en comparación con lenguas criollas en general y se usa como lengua franca entre los muchos grupos lingüísticos indígenas del país y hasta como lengua de debates políticos (Migge, Léglise & Bartens 2010: 4). Es la lengua materna de, según Holm (2000: 96), aproximadamente 90,000 personas. El número total de hablantes del tok pisin supera los 2 millones solamente en este país. En el habla urbana se están implementando cada vez más nuevos vocablos ingleses, con los beneficios que conllevan en la sociedad en cuanto a la globalización y la comunicación internacional.

2.3.5.1 Criollos de base francesa

En cuanto a los criollos de base francesa, destaca el criollo haitiano, que es lengua cooficial en Haití y que cuenta con un número de hablantes impresionante para una lengua criolla, a saber, unos 6,600,000, lo que le convierte en la comunidad lingüística criolla mayor del mundo. Cabría mencionar que la ciudad con la segunda mayor población criollohablante del mundo (tras Port-au-Prince) es Nueva York, a la que ha emigrado un gran número de haitianos de habla criolla durante las últimas décadas (Holm 2000: 90; Fernández & Otero

Roth 2007: 36). Además, tenemos el criollo de base francesa de Louisiana, con una población étnica de unos 4,000,000, según el registro de Ethnologue (2016).

2.3.5.1 Criollos de base portuguesa

Entre los criollos afro-portugueses sobresalen el criollo angolar, el criollo sãotomense y el criollo principense, todos hablados en la República Democrática de São Tomé y Príncipe, en el Golfo de Guinea (los dos primeros en la isla de São Tomé y el último en la isla de Príncipe), por unas 9000, unas 85000 y unas 4000 personas respectivamente. El segundo también es conocido bajo el nombre portugués de *forro* (Hagemeijer y Ogie 2011: 37). Otro criollo de base portuguesa es el anobonés y este se habla en la isla de Annobón, también situada en el Golfo de Guinea. Unas 2500 personas hablan este criollo (Holm 2000: 73). Cabe mencionar incluso el caboverdiano, hablado por, según (Lang 2011: 62), casi todos los 500,000 habitantes del estado de Cabo Verde, a pesar de ser el portugués el idioma oficial. Este criollo varía algo de una isla a la otra.

2.4 Las lenguas criollas enfocadas en el presente trabajo

El palenquero, el papiamento y el chabacano se hablan en un pueblo pequeño en Colombia, en las islas caribeñas de Aruba, Curaçao y Bonaire, y en el norte y el extremo sur de Filipinas, respectivamente. Son lenguas que han sido mal vistas durante mucho tiempo, y también hasta cierto punto hoy día, surgidas durante la colonización española. Sus léxicos vienen principalmente del idioma español, que fue el dominante durante la creación de estas lenguas criollas, y por tanto el español forma su *superestrato*. La morfología y la sintaxis, por otro lado, vienen, en primer lugar, de las lenguas africanas (en el caso del palenquero y el papiamento) y las lenguas filipinas (en el caso del chabacano), y estas forman sus *substratos*. A continuación se presentarán con más detalle las tres lenguas criollas de base hispana.

2.4.1 Palenquero

El palenquero, la primera de las tres lenguas enfocadas en el trabajo, es una lengua criolla vernácula de la aldea afro-colombina de Palenque de San Basilio¹⁰ en Colombia. La lengua,

¹⁰ El nombre del pueblo se ha cambiado algunas veces y varía según la persona, pero según Lipski (2012: 22) este es el nombre preferido por líderes comunitarios contemporáneos, y se usará este en este trabajo.

conocida con el nombre de *lengua* por los locales y como *palenquero* por los lingüistas, en acuerdo con Dieck (1998¹¹), Bickerton y Escalante (1970: 254) y Patiño Rosselli (1992: 248) es el único criollo de base indiscutiblemente¹² española que existe todavía en América. Sin embargo, tiene incluso influencias portuguesas. El pueblo de Palenque de San Basilio tiene alrededor de 5000 habitantes, entre los cuales es difícil establecer un número fijo de hablantes del palenquero; sin embargo, según Schwegler y Morton (2003: 98) y Lipski (2012a: 22), son aproximadamente 3500. Todos los habitantes hablan español, que es la lengua de la enseñanza, la usada en contextos políticos y en la administración. Desde el punto de vista histórico, según se cree, el pueblo fue fundado en la segunda mitad del siglo XVII por esclavos africanos cimarrones, con el misterioso rey Benkhos Bióho en la cúspide (Morton 2000: 52; Dieck 2008: 138). El pueblo estuvo durante muchos años aislado del resto de la comunidad colombiana, y la industrialización era lenta. Hasta los años setenta Palenque de San Basilio no tuvo escuelas formales locales, con lo cual los palenqueros no podían instruirse ni siquiera en el nivel primario, mientras hoy día el pueblo cuenta con escuela tanto primaria como preparatoria (Morton 2005: 42). Morton cita a un hombre palenquero de, en 2005, 82 años, que respondió lo siguiente a la pregunta de cuánta educación formal tuvo como niño:

Nada. Mientra(s) yo taba pequeño la gente en aquel tiempo no tenía que ver con ponerle al colegio a lo(s) muchacho(s) no má(s) que a la – a sacarlo al trabajo – al monte. (Morton 2005: 51)

Sin embargo, desde la introducción de la electricidad en la aldea en 1973, los palenqueros han contado con televisiones, teléfonos, radios, neveras y luz eléctrica. Hasta el acceso al Internet llegó al pueblo en 2003 (Morton 2005: 45).

Las lenguas que formaron el substrato¹³ del palenquero en mayor medida fueron los idiomas africanos *kikongo* y *kimbundu* de la familia bantú. Aunque la mayoría del léxico palenquero viene del español, los substratos incluso han dejado claras huellas en el vocabulario, con palabras como los pronombres *ané* ‘ellos, ellas’ y *enú* ‘ustedes’; los vocablos *moná* ‘niño, niña’; y *ngombe* ‘ganado, res’, y, en adición el marcador de plural *ma* ‘más’

¹¹ Este artículo de red no tiene páginas enumeradas, por eso lo referiré según las distintas secciones en que es dividido. Sección: *La lengua de Palenque*.

¹² Como se ha adelantado anteriormente, para algunas lenguas criollas el origen es un poco difuso a causa de las semejanzas entre ciertos idiomas (por ejemplo, los derivados del latín).

¹³ Las lenguas no-dominantes entre las que dio origen al *pidgin* y luego al criollo palenquero.

(Dieck 1998¹⁴). Bickerton y Escalante (1970: 260) afirman que el kimbundu y el kikongo forman un 10% del léxico palenquero.

Algunas veces se ven las influencias del español y de los idiomas africanos en las mismas palabras, lo cual resulta interesante. Dieck (1998¹⁵) nos presenta algunos ejemplos y explica que estas palabras vienen del español, pero que en el plano fónico tienen origen africano con prenasalización delante de las oclusivas sonoras /d/, la /g/ y la /b/. Las palabras que menciona son *ndulo* ‘duro’, *nganá* ‘ganar’, *ngande* ‘grande’ y *mbulo* ‘burro’. Sin embargo, este fenómeno se da solamente en algunos casos, ya que en *barika* ‘barriga’, *dejá* ‘dejar’ y *gobbé* ‘volver’, entre otros, no ocurre.

Palenque de San Basilio ha sido bilingüe (palenquero y español) desde principios del siglo XVIII (Morton 2000: 52). El palenquero no fue considerado lengua propia hasta la segunda mitad del siglo XX. Se consideró un dialecto del español, una variedad no-estándar y un español corrompido (Lipski 2012a: 23). Lo que no se sabía, o lo que no quería admitir la gente del momento, era la parte de que su idioma tenga influencias africanas, que se asoció con esclavitud y estatus social bajo. Hace unas décadas los hablantes de *lengua* preferían no revelar su habla a los de otras ciudades, por un lado por la vergüenza y por otro para evitar que un criollista o un dialectólogo reconociera las huellas africanas y el factor criollo de su “dialecto,” precisamente por las asociaciones con esclavitud y tabú.

Un ejemplo de un pasaje en que se refiere al palenquero como *dialecto* es el siguiente de 1962:

Los actuales palenqueros utilizan la variedad de español corriente en Bolívar para entenderse con los forasteros, y tienen conciencia de que la *lengua* (nombre que dan a su dialecto local) es notablemente diversa de la variedad general; *hablar en lengua* es expresión frecuente con el sentido de hablar en dialecto palenquero. (Montes Giraldo 1962: 447)

Se aprecia en la cita superior que aun los lingüistas lo vieron como dialecto.

Hoy día el palenquero tiene estatus como lengua propia y las actitudes hacia el idioma han cambiado enormemente hacia orgullo étnico (Moñino y Schwegler 2002: XI; Lipski 2012: 24). Se considera hoy un símbolo de la identidad de los palenqueros como

¹⁴ Este artículo de red no tiene páginas enumeradas, por eso lo referiré según las distintas secciones en que es dividido. Sección: *La lengua de Palenque*.

¹⁵ Este artículo de red no tiene páginas enumeradas, por eso lo referiré según las distintas secciones en que es dividido. Sección: *La lengua de Palenque*.

descendientes de cimarrones, es decir, héroes que lograron escapar el duro régimen en las plantaciones, por lo cual, según Lipski (2004: 473), se ha sido mantenido deliberadamente.



Mapa 1. Palenque de San Basilio, Colombia. (De The New York Times¹⁶)

2.4.2 Papiamento

El segundo idioma criollo enfocado en el presente trabajo es el papiamento, cuya base es bastante discutida, pero que, según teorías que gozan de la mayor aceptación en la actualidad, es hispano-portuguesa¹⁷ (Patiño Rosselli 1992: 241; Holm 2000: 76; Fernández & Otero Roth 2007: 37; Lefebvre 2011: 127). Es, como se ha mencionado anteriormente, una lengua hablada en las tres islas caribeñas de Aruba, Bonaire y Curaçao (las islas ABC), hasta 2010 llamadas las Antillas Holandesas. Hoy Aruba y Curaçao pertenecen al reino de los Países Bajos (junto con la isla de Sint Marteen), y desde 2010 Bonaire (junto con Saba y Sint-Eustatius) tiene el estatus de “municipalidad especial” de los Países Bajos. Se manejan varias teorías acerca del origen del papiamento, pero sobresalen dos principales. Según la primera,

¹⁶ Véase el artículo completo aquí: http://www.nytimes.com/2007/10/18/world/americas/18colombia.html?_r=0 [Consultado 2.2.2016]

¹⁷ El papiamento de hecho tiene un porcentaje de 60% del léxico del cual no se sabe exactamente el origen; es decir, si viene del español o del portugués (*largu* “largo,” *boka* “boca,” *frio* “frío”) (Lipski 2008: 475; Lefebvre 2011: 128).

surgió *in situ* (más probablemente en Curaçao), originalmente con base hispana. Según la segunda surgió primero como un criollo de base portuguesa que luego fue importado a las islas ABC y fue relexificado durante la colonización española (Jacobs : 17). En todo caso, hoy en día tiene sin duda más semejanzas con el español, por lo que se considera en la fecha un criollo de base hispana, o, hispano-portuguesa. Lipski (2008: 549) argumenta lo siguiente:

The source(s) of the Portuguese elements in Papiamentu may never be determined with certainty, but for more than three centuries Papiamentu has been in close contact with Spanish, and is for all intents and purposes now a Spanish-based creole.

Ahora bien, sabemos que, además de influencias hispanas y portuguesas, el papiamento tiene incluso rasgos del holandés. Esto se debe a la convivencia con este idioma desde la invasión holandesa en Curaçao y Bonaire en 1634, y en Aruba en 1638 (Holm 2000: 77). Más allá, además de los rasgos de las lenguas africanas (más probablemente del Golfo de Guinea) hay huellas de una lengua arawakana que se hablaba en las islas hasta que llegaron los españoles.

El holandés es lengua oficial junto con el papiamento en las tres islas. Tradicionalmente, la primera ha sido la lengua usada en ámbitos públicos, pero se está implementando cada vez más la última, la materna de casi toda la población. De este modo, se destaca de la mayoría de los criollos del mundo el papiamento con su amplia aceptación oficial. Como ya se ha adelantado, las lenguas criollas en general tienen poco prestigio y suelen ser consideradas hoy día por los que no conocen bien estas lenguas y sus estructuras como hablas no-estándares o formas incompletas de otras lenguas. El papiamento, en cambio, fue reconocido como lengua criolla bastante temprano (desde hace más de un siglo), cuando Hugo Schuchardt descubrió su influencia portuguesa en 1882, haciendo que en 1928 fuera identificado con las lenguas criollas de base portuguesa de las islas del Golfo de Guinea y de Cabo Verde (Holm 2000: 76). Como se mencionó arriba, es lengua cooficial de las islas ABC. Además, cuenta con una tradición literaria que se remonta al siglo XIX (desde la abolición de la esclavitud en las islas en 1863) (Bickerton 1976: 169; Lipski 2004: 477; Broek 2011: 64) y goza de una extendida representación en la radio, en la televisión y en la prensa (Holm 2000: 76; Lipski 2004: 477; Migge & Léglise 2007: 25).

Según el censo de 2010 de Aruba, de 2011 de Bonaire y de 2011 de Curaçao, Aruba tiene más de 100,000 habitantes, Curaçao más de 150,000 habitantes y Bonaire unos 16,000

habitantes.¹⁸ Debido al número reducido de la última, ha sido difícil establecer estimaciones demográficas y económicas fiables para esta isla, cuenta Statistics Netherlands (2011: 62), porque, por ejemplo, el establecimiento de instituciones en las cuales se atenderán o trabajarán un gran número de personas regulará significativamente al número total. En esta isla se habla el dialecto *papiamen*, en Aruba *papiamento* y en Curaçao *papiamentu*. En cambio, el nombre colectivo que se usa en español es *papiamento*, por lo que se usará en este trabajo. El dialecto arubeño se parece más al español que los otros dos, al situarse esta isla muy cerca de la costa venezolana. Cabría añadir que, principalmente, es en la escritura donde se ven las diferencias dialectales y no tanto en la parte oral.

Según Fernández y Otero Roth (2007: 37), un 80% (unos 200,000) del número total de habitantes de las islas habla papiamento como lengua nativa. La gente, además, habla sobre todo español, inglés u holandés. Un problema cuando la vasta mayoría habla papiamento como lengua materna es la dominancia del idioma holandés, que es manejado por una parte muy reducida de la población total. Según el censo de 2010 para Aruba, un 70 % respondió que el primero es la lengua que más frecuentemente habla en el hogar, frente al 6 % que respondió el último. Cabría mencionar también que un 14% contestó el español, a saber, más personas que las que respondieron el holandés. Por su parte, Bonaire, Dijkhoff y Pereira (2010: 237) afirman que aquí la proporción es casi igual, es decir, un 72,3 %, un 10,4 %, y un 11,4 %, respectivamente. Ocurre lo mismo en Curaçao, aunque aquí más personas han contestado el holandés que el español. En esta isla, un 78,4 % habla papiamento más frecuentemente en el hogar, mientras un 9,5 % habla holandés y un 6,1 %, español (censo de 2011¹⁹). Además, cabe mencionar que la mayoría de los que han respondido que hablan holandés, español o inglés en casa incluso han afirmado que hablan papiamento como segunda lengua (Dijkhoff y Pereira 2010: 237). Por eso no hay duda de que esta lengua es la más extendida y la que más se habla en las islas ABC, a pesar de haber sido el holandés tradicionalmente la lengua del sector oficial y aún hoy día la de la enseñanza en Aruba.

¹⁸ Estos censos fueron publicados por Central Bureau of Statistics Aruba (2010), Central Bureau of Statistics Curaçao (2011) y Statistics Netherlands (2011).

¹⁹ Los censos de Aruba y Bonaire son de 2010 mientras el de Curaçao es de 2011.



Mapa 2. Las islas de Aruba, Bonaire y Curaçao en el mar Caribe. (De El Duende²⁰)

2.4.3 Chabacano

El tercer idioma criollo de base hispana es el criollo filipino, que consta de variedades lingüísticas llamadas colectivamente *chabacano*. Se habla en Filipinas. Entre ellos tenemos los, según Lipski (2004: 466) y Sippola y Lesho (2013: 26), moribundos dialectos de Cavite y Ternate en la Bahía de Manila, los dialectos vestigiales de Cotabato y Davao, el ya desaparecido dialecto de Ermita (hablado en la ciudad de Manila) y el dialecto que, en palabras de Lipski (2004: 466), es “el único que ha sobrevivido los desplazamientos lingüísticos²¹ de los últimos 150 años,” a saber, el zamboangueno, hablado en la ciudad de Zamboanga y sus alrededores. En el análisis de este trabajo será imposible estudiar el chabacano como conjunto, ya que las variedades tienen grandes diferencias y están integradas en la sociedad en muy diversos grados, así que se va a enfocar una variedad sola, y esta será la última. Se centrará en la Ciudad de Zamboanga y no en toda la región de la Península de Zamboanga, porque la mayor comunidad zamboanguena se encuentra en dicha ciudad, la cual tiene unos 807,000 habitantes según el censo de 2010 y es considerada como “la ciudad latina

²⁰ <http://www.elduendecuarto.com/2012/04/islas-abc-aruba-bonaire-y-curaao-11-a-24-abril-2012/> [Consultado 2.2.2016]

²¹ La convivencia con la lengua española a finales de la colonia, la ocupación norteamericana y una fuerte influencia del idioma inglés, y las campañas nacionalistas que querían promover la lengua tagala (Lipski 2004: 467).

de Asia”.²² Es difícil decir con certeza cuántos hablantes que tienen todas las variedades del chabacano unidas, pero más probablemente son alrededor de 400,000, de los cuales aproximadamente 300,000 hablan el zamboangueno (Sánchez Marco 2009: 2). El zamboangueno se usa bastante en la educación, en la política y en los medios de comunicación.

Desde el punto de vista sociolingüístico, Filipinas tiene dos lenguas oficiales, el filipino y el inglés (la variedad local llamada inglés filipino). Además, se habla, entre otros, el tagalo (en el cual se basa el idioma filipino) en Manila y algunas otras provincias, el bicolano, el cebuano, el pampango y los dialectos del criollo chabacano. Hoy día, según Gonzales (1998: 489), al menos el 84% de la población filipina habla filipino y 56% inglés. Sin embargo, Gonzales (1998) no aclara qué quiere decir exactamente *hablar una lengua*, aparte de afirmar que el 74% de la población ha afirmado que puede entender el inglés cuando alguien le habla en ese idioma. En la región de la Península de Zamboanga, en cambio, el chabacano es lengua oficial, de modo que el estatus de este criollo es bastante alto en la comunidad donde se habla. En lo que concierne al uso del español en Filipinas hoy día, la lengua con la que el chabacano comparte la vasta mayoría de su vocabulario, casi no se habla, salvo algunas familias filipinas de ascendencia hispana que han mantenido el contacto con España (Gonzales 1998: 489; Lipski 2001a: 123). Cabe señalar que, si el chabacano va a sobrevivir en el futuro, hay que proteger los rasgos españoles del idioma para que no se acerque demasiado a los idiomas locales, así como el inglés, el cebuano o el tagalo, los cuales están dejando cada vez más huellas en el criollo.

Probablemente este criollo surgió inicialmente del contacto entre hablantes del español y algunos católicos que se refugiaron de Ternate en la Bahía de Manila en 1655, que hablaban un criollo de base portuguesa (Grant 2011: 303). Así, el criollo fue influido por el tagalo y otras lenguas locales filipinas. Ahora bien, las distintas variedades se han desarrollado de diferentes maneras después de eso. Acerca de la variedad chabacana enfocada en este trabajo, el zamboangueno, hay dos teorías sobre su origen que gozan de mayor aceptación en la actualidad (Grant 2011: 303). Según la primera, surgió en el siglo XVII o a principios del XVIII, durante la construcción del Fort Pilar, que se estableció en 1635 y se reconstruyó en 1718-1719. En ese tiempo llegaron, según dicha teoría, diferentes lenguas nuevas a Zamboanga, así como el tagalo, el hiligainon, los criollos de la Bahía de Manila (el caviteño,

²² Según el periódico *20 Minutos*, del 10 de octubre de 2011:
<http://www.20minutos.es/noticia/1187357/0/chabacano/espanol/imagen/> [Consultado 10.10.2015]

el ternateño y el ermitaño) y el español, y tal vez también un español reestructurado. La teoría enfatiza incluso el hecho de que la introducción del hiligainon se debió a que fue la lengua de la gente de la ciudad de Iloilo, en la que los católicos refugiados en la Bahía de Manila, un área no católica, encontraron esposas católicas filipinas durante el viaje desde Ternate. La teoría se basa, pues, en que el zamboanguense tiene varios rasgos de distintas lenguas filipinas, ya que habría surgido en un área donde formas reestructuradas o acriolladas del español (además del hiligainon) estaban disponibles como lenguas de la primera adquisición de los niños, y donde además un criollo de base hispana cebuanizado podría haber surgido como la base del zamboanguense moderno (Grant 2011: 306). En cuanto a la segunda teoría, esta dice que el zamboanguense surgió en un tiempo más reciente, quizá en el siglo XIX. Cuenta que antes de eso se hablaba un español poco reestructurado en la Ciudad de Zamboanga, y que por eso el zamboanguense no surgió de un *pidgin* sino de la interacción dinámica entre el español, lenguas cebuanas y más tarde el tagalo (Grant 2011: 306).



Mapa 3. Las comunidades del chabacano en Filipinas. Cavite y Ternate en la isla de Luzón, y Zamboanga, Cotabato y Davao en la isla de Mindanao. (De Sippola (2010))

2.5 ¿Por qué han sobrevivido los criollos de base hispana?

Para comprender la situación actual y analizar el futuro de las lenguas estudiadas, es necesario mirar las razones por las cuales han logrado mantenerse hasta la fecha teniendo relativamente pocos hablantes y conviviendo con la lengua de la cual viene la mayor parte de su léxico, algo que en muchos casos suele suponer la sustitución de una lengua en favor de la otra, más dominante. El palenquero convive directamente con el español, que es el único idioma oficial de Colombia. El papiamentu está en contacto constante con el idioma a través del país vecino, Venezuela, y el chabacano convivió con el español durante unos años, pero ahora la presión se ve sobre todo en los idiomas locales filipinos, así como en el filipino y el tagalo, lo cual supone igualmente una amenaza porque estos formaron su substrato.

Es interesante el hecho de que haya un montón de lenguas criollas en el mundo y sólo tres que tengan base hispana. Según Fernández y Otero Roth (2007: 23), “Las diferencias en los estilos de colonización de las potencias europeas explican que haya más lenguas criollas de base inglesa o francesa que de base española.” Claro que el estilo de los conquistadores españoles fue duro y además se extendieron por inmensos territorios. Más allá, los españoles se quedaron en América, lo que a lo largo del tiempo llegó a suponer la dominancia casi total del español y la supresión, el abandono y la desaparición de lenguas indígenas y, posiblemente, las lenguas criollas (Reyhner 1996: 3; Lipski 2004: 465).

Según Lipski (2004), hay pocos criollos de base hispana debido no sólo a la mano dura de los conquistadores sino incluso a otro factor importante:

Es más probable que la falta de criollos de base hispana se deba a las proporciones demográficas entre blancos y negros durante los momentos decisivos del Caribe hispánico, así como la poca duración de las altas concentraciones de africanos *bozales* en el Caribe. Varios investigadores han señalado que las proporciones demográficas en Cuba nunca eran propicias para la formación de una lengua criolla, ya que en ningún momento la población negra de la zona hispanoamericana de mayor concentración de negros *bozales* –es decir, Cuba durante el boom azucarero del siglo XIX – superaba un 60%, aunque admiten que en algunas áreas azucareras la proporción puede haber sido más significativa. (Lipski 2004: 466)

Si solamente tres han sobrevivido hasta la actualidad, ¿qué factores beneficiaron a estos tres? ¿Estos mismos factores van a ayudar a los criollos de base hispana existentes hoy día a mantenerse también en el futuro?

Algo que parece haber sido un factor crucial para estas tres lenguas es el hecho de que de alguna manera u otra han estado aisladas durante mucho tiempo de las comunidades más grandes de las lenguas dominantes regionales. El pueblo de Palenque de San Basilio estaba,

hasta los años setenta, aislado del resto del país al no estar conectado con los pueblos y las ciudades vecinos por la falta de buenos caminos y por la mala relación existente entre los descendientes de los cimarrones rebeldes y la demás gente de Colombia. Consecuentemente, el palenquero tuvo la oportunidad de florecer en Palenque de San Basilio sin interferencia del español (Schwegler y Morton, 2003: 98). En cuanto a Aruba, Bonaire y Curaçao, han estado y están hoy día literalmente aisladas del continente americano. Al mismo tiempo, el papiamentu es la lengua hablada por la gran mayoría de la población, con lo cual tampoco la lengua holandesa, cooficial en las islas, lo ha amenazado de manera que lo sustituyera por completo. En lo que afecta al aislamiento del chabacano, la gran mayoría de sus hablantes habla la variedad de zamboangueno, ya que Zamboanga se sitúa en el extremo sur de Filipinas, en la isla de Mindanao, mientras que en el norte, en la isla de Luzón, se encuentra Manila, la ciudad donde predominan el filipino y el tagalo (Lipski 2001a: 131). Así, los criollos de base hispana han podido quedar más o menos en paz de la presión de las lenguas dominantes en las partes donde se hablan, al menos hasta las últimas décadas, cuando la industrialización y la nueva tecnología han incrementado el contacto entre los criollos y los idiomas dominantes.

2.5.1 Supervivencia del palenquero

Si miramos atrás en el tiempo, cuando huyeron los esclavos cimarrones de Cartagena de Indias, la antigua puerta de extensa trata esclavista (Morton, 2000: 52), y se establecieron en los montes y los lugares inaccesibles que hoy día conocemos como el pueblo de Palenque de San Basilio, entendemos que dicho pueblo ha sido un lugar propicio para el desarrollo y el mantenimiento de una lengua minoritaria. Por un lado no estaba en contacto con el resto de la sociedad colombiana, algo que lo hizo autónomo e independiente (Dieck 2008: 138), y por otro tanto el pueblo como la lengua fueron asociados con el tabú y lo misterioso y oscuro de la esclavitud, lo que evitó aún más incluir a los palenqueros en la sociedad y ponerse en contacto con ellos. Lo triste de este conflicto social para la lengua palenquera fue más probablemente un factor vital para su supervivencia. El especialista en la evolución y formación del español de América y en la tradición afroamericana, Germán de Granda, responde lo siguiente a la pregunta de por qué el palenquero se ha conservado en estado basilectal hasta la fecha, en una entrevista en el Periódico de la Universidad Nacional de Colombia²³ de 2005:

²³ Véase la entrevista entera aquí: <http://historico.unperiodico.unal.edu.co/ediciones/84/11.htm> [Consultado 22.10.2015]

Por el aislamiento en que vivió el palenque durante siglos, prácticamente hasta el siglo XVIII. Palenque fue eso, palenque: un establecimiento de negros libres que permanecen al margen e incluso en estado de guerra con todo lo que les rodea. La autoridad colonial no admitía ese tipo de hechos. Entonces, estoicamente, se mantienen en lucha con la autoridad colonial hasta el siglo XVIII, en el que hay una especie de tratado de paz entre las autoridades y los palenqueros. Si hubieran tenido una relación normal con el resto del país tal vez hubiera seguido aproximándose al español hasta desaparecer como lengua. (Germán de Granda, citado por Grisales 2005)

De Granda añade que dicho conflicto no es único ya que suele pasar en zonas de malas condiciones y, además, es una situación típica no solamente para el mantenimiento de las lenguas sino también para la conservación de la poesía, las canciones tradicionales u otros tipos de herencia cultural. En los años tras el tratado de paz Palenque de San Basilio permaneció en cierto aislamiento por el escaso grado de industrialización y modernización (Morton 2003: 99). Esto llegó a ser, por un lado, un obstáculo para la comunicación con la sociedad colombiana y el mundo exterior por, como se ha mencionado más arriba, la carencia de caminos extendidos y además por la falta de electricidad. El palenquero experimentó un cambio drástico con la introducción de los ordenadores y de Internet, que dio lugar a la invasión del español porque el palenquero no tiene lengua escrita y en ese tiempo tampoco aceptación oficial (hoy en día la situación es algo mejor), razón por la cual no se ha usado en dicho ámbito.

En cuanto a los tiempos más recientes, Lipski (2012: 22) señala un factor importante que muy probablemente ha contribuido de forma significativa en la conservación de la lengua palenquera hasta la fecha. Según él, el palenquero ha sido mantenido deliberadamente y enseñado a las generaciones sucesivas como una afirmación fuerte de identidad étnica, a saber, como esclavos cimarrones, ahora que las actitudes hacia la lengua y la cultura han cambiado bastante en dirección positiva. Por otro lado, con la globalización y la introducción constante de nueva tecnología en Palenque de San Basilio, se va acercando el palenquero cada vez más al mundo exterior y al español. Por eso, es quizás más importante hoy que nunca potenciar el esfuerzo por ayudar en su mantenimiento ahora que no está tan aislado como antes.

2.5.2 Supervivencia del papiamento

El papiamento no ha convivido directamente con el español tras la colonización. Sin embargo, sí que estos dos idiomas han quedado en contacto gracias a la pequeña distancia que los separa del país vecino, Venezuela. Según Maurer (1986: 15), este contacto ha aumentado

durante los años debido al incremento del comercio entre las islas y el continente, al número de matrimonios entre los del primero y los del último, y al trabajo de los misioneros hispanoamericanos en las islas. El papiamento sí se ha acercado paulatinamente hacia el español durante los años, pero según Holm (2000: 78) no hay que hablar de descriollización ya que la lengua es idioma cooficial y ha disfrutado de estatus autónomo durante bastante tiempo y, además, porque entre el español y el papiamento no existe un continuum de *mesolectos* (Holm 2000: 78), es decir, como se ha adelantado anteriormente, variedades que en diferentes grados se acercan, por un lado al criollo y por otro al español. Así, en primer lugar, la supervivencia del papiamento se debe al aislamiento geográfico del continente, lo que ha evitado la fuerte presión del español, y, en segundo lugar, al hecho de que el idioma disfruta de reconocimiento y aceptación oficial. Sin embargo, no debemos olvidar la presencia del holandés, que es igual si no aún mayor presión para el papiamento al haber sido tradicionalmente la lengua del sector público. Hoy en día, en cambio, el papiamento se está implementando cada vez más en los ámbitos sociales.

2.5.3 Supervivencia del chabacano

El español nunca llegó a ser lengua nacional en Filipinas. Sin embargo, hasta 1935 el español sí que fue lengua oficial junto con el inglés, aunque nunca se estabilizó y, además, durante dicho período perdía cada vez más terreno en favor del último (Lipski y Mühlhäusler 1996: 272). Tampoco tuvo mucho impacto en las lenguas locales. Lipski (2001: 122) dice: “The Philippines is the only former Spanish colony where the Spanish language was never acquired by the majority of the native population, and which replaced no native language.” El español, junto con las lenguas minoritarias de Filipinas, incluso el chabacano, empezó a perder prestigio y reconocimiento a principios del siglo XX, cuando una oleada de nacionalismo arrasó el país. Era el tiempo de la presencia de los estadounidenses, quienes se establecieron en 1898 y cuyo idioma influyó en gran plano en el sector público y en los idiomas locales. El número de hablantes del chabacano disminuyó. La situación fue diferente durante el momento español porque los misioneros españoles, por ejemplo, preferían comunicarse con los filipinos en lenguas locales a enseñarles el español debido a la tendencia difundida de enseñar el español solamente a un grupo élite reducido (Sippola y Lesho 2013: 3), y esto, al menos, contribuyó al mantenimiento del chabacano.

Otro factor que puede haber dado lugar a la conservación del chabacano es el hecho de que este criollo, al escucharlo, parecerá significativamente más al español que al tagalo o al cebuano, por lo menos en la forma que tuvo hace unas décadas, por eso no se ha considerado un dialecto de estos sino del español. Así, no se ha sustituido por estos idiomas y tampoco ha sido natural para los criollo-hablantes aprenderlos en la misma manera que fue natural para los palenqueros adquirir español. El aislamiento de las comunidades hispánicas ha dejado en paz al chabacano de la presión española.

Además, como ha sido mencionado, tiene sentido que el chabacano de Zamboanga, el zamboangueno, sea la variedad sin duda mayor y más robusta, ya que se habla en el extremo sur de Filipinas, en la isla de Mindanao, mientras que Manila está en el norte, en la isla de Luzón. Las variedades habladas en Manila y sus alrededores, por ejemplo el caviteño y el ternateño, están hoy día en vías de extinción (Lipski 2004: 466; Fortuno-Genuino 2011: 24; Sippola y Lesko 2013: 26), y el ermitaño, hablado en Manila, ya ha desaparecido (Lipski 2004: 466).

2.6 Los factores definidos por la UNESCO sobre la evaluación de la vitalidad y el peligro de desaparición de las lenguas

La UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) es conocida como la agencia intelectual de las Naciones Unidas. Se fundó el 16 de noviembre de 1945 y, desde entonces, obra por “crear condiciones propicias para un diálogo entre las civilizaciones, las culturas y los pueblos fundado en el respeto de los valores comunes” (UNESCO 2009). Sus fines son contribuir a la consolidación de la paz, motivar el desarrollo sostenible, la erradicación de la pobreza y el respeto mutuo intercultural mediante la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación (UNESCO 2009). Se basa en los valores éticos fundamentales y lucha por la libertad de expresión y la democracia, además de por la protección de los animales y de la naturaleza y enfoca el desarrollo de sistemas de advertencia sobre tsunamis y otros desastres naturales. Asimismo, trabaja para la protección y la conservación de las lenguas del mundo (UNESCO 2009-2016b).

De noviembre de 2001 a enero de 2003 un grupo de lingüistas y defensores de las lenguas identificaron, en colaboración con la UNESCO, líneas de orientación para evaluar la vitalidad

y el peligro de la desaparición de las lenguas. Formularon nueve factores, que se dividen, a su vez, en niveles de 0 (extinto o inactivo) a 6 (no corre peligro), salvo el factor 2, cuyos datos son números fijos y no necesitan otro valor numérico. Cuanto mayores son los niveles de cada factor para una lengua, menor es el peligro de extinción. Los seis primeros factores se centran directamente en la vitalidad de la lengua y su grado de peligro, y los dos siguientes tratan las actitudes hacia la misma. El último factor supone la disponibilidad de documentación de la lengua estudiada. Cabe señalar que la UNESCO (2003: 6) subraya las diferencias que existen en la diversidad de las lenguas y en las comunidades lingüísticas donde se hablan, y afirma que un factor único no servirá para hacer la evaluación completa y fiable del futuro de una lengua ya que todos los factores son necesarios por igual. Además, enfatiza estos 9 factores solamente como un modelo de orientación, es decir, “cada usuario debe adaptar estas orientaciones al contexto local y al propósito especificado del proyecto” (p. 16).

Los factores aplicados por la UNESCO son:

Factor 1. Transmisión intergeneracional de la lengua

Factor 2. Número absoluto de hablantes

Factor 3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población²⁴

Factor 4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Factor 5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios

Factor 6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

Factor 7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso

Factor 8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Factor 9. Tipo y calidad de la documentación

A continuación se explicarán con más detalle los factores listados arriba:

²⁴ Con “conjunto de la población”, la UNESCO quiere decir “la colectividad étnica, religiosa, regional o nacional con la que se identifica la comunidad de hablantes” (UNESCO 2003: 7). Basado en esta precisión, según el modo en que lo interpreto, lo correcto será tratar, en el caso del palenquero, Palenque de San Basilio, y en el del zamboanguense, la Ciudad de Zamboanga, y no toda Colombia y toda Filipinas.

(1) Transmisión intergeneracional de la lengua

I spend my (...) fall and spring days in New York on the campus of the Albert Einstein College of Medicine at Yeshiva University. I told one of my medical colleagues there that I would be talking today on the topic “What works? What doesn’t?” So my medical colleague, hearing that, said, “Oh, what works? What doesn’t? What disease are you into?” So I looked him straight in the eye and I said, “Lack of sufficient inter-generational mother-tongue transmission.” (Fishman 1996a: 165)

Este criterio es el más importante en cuanto al mantenimiento de una lengua, según Krauss (1992: 4). Si una lengua no se adquiere como lengua materna en nuevas generaciones, va a estar en grave peligro. Krauss (1992) lo compara con la situación en la cual una especie de animal deja de reproducirse.

Hay que añadir que, a los seis grados en que se divide este factor, existe también el 5- (“estable pero en peligro o amenazado”), que se aplica a una lengua en la que:

Todas las generaciones, sin que haya ruptura en la transmisión entre generaciones, hablan el idioma en la mayor parte de los contextos, pero en algunos contextos de comunicación importantes se ha impuesto el plurilingüismo, la utilización de la lengua vernácula pero también de una o más lenguas dominantes. Cabe observar que el plurilingüismo, en cuanto tal, no representa forzosamente una amenaza para las lenguas. (UNESCO 2003: 6)

Tabla 1.²⁵

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
<i>No corre peligro</i>	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
<i>Vulnerable</i>	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
<i>Claramente en peligro</i>	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.

²⁵ Todas las tablas en este apartado (1-8) son de la UNESCO (2003).

<i>Seramente en peligro</i>	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
<i>En situación crítica</i>	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de las generaciones de los bisabuelos.
<i>Extinta</i>	0	Ya no quedan hablantes.

(2) Número absoluto de hablantes

Debido a factores sobre los cuales los humanos no tenemos control (como enfermedades o desastres naturales), una comunidad lingüística reducida siempre será más vulnerable que una grande: “No se puede establecer una regla fija para interpretar los números absolutos, pero una comunidad de hablantes pequeña está siempre en peligro” (UNESCO 2003: 7).

(3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población

¿Cuántas personas hablan la lengua en relación con la población total del grupo regional, nacional, religioso o étnico que identifica a la comunidad de hablantes?

Tabla 2.

Grado de vitalidad	Grado	Proporción de hablantes en el conjunto de la población de referencia
<i>No corre peligro</i>	5	Todos hablan la lengua.
<i>Vulnerable</i>	4	Casi todos hablan la lengua.
<i>Claramente en peligro</i>	3	La mayoría habla la lengua.
<i>Seramente en peligro</i>	2	Una minoría habla la lengua.
<i>Situación crítica</i>	1	Muy pocos hablan la lengua.

<i>Extinta</i>	0	Nadie habla la lengua.
----------------	---	------------------------

(4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Es importante evaluar con quién, dónde y en qué asuntos se utiliza la lengua.

Tabla 3.

Grado de vitalidad	Grado	Ámbitos y funciones
<i>No corre peligro</i>	5	La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones.
<i>Vulnerable</i>	4	Se pueden emplear dos o más lenguas en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones.
<i>Claramente en peligro</i>	3	La lengua se utiliza en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante empieza a penetrar incluso en el ambiente familiar.
<i>Seramente en peligro</i>	2	La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
<i>Situación crítica</i>	1	La lengua se utiliza sólo en un número muy restringido de ámbitos y para muy pocas funciones.
<i>Extinta</i>	0	La lengua no se utiliza en ningún ámbito para ninguna función.

(5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación

¿La lengua se adapta a la nueva tecnología? Pueden aparecer nuevos ámbitos de uso cuando se introducen innovaciones comunicativas. Estos ámbitos son, por ejemplo, la televisión y la

radio, y nuevos ambientes en la escuela y en el trabajo. Los idiomas dominantes suelen tener fuerzas significativas en estos campos. Al no responder una lengua a innovaciones modernas, va a frenar a las posibilidades de trabajo y de comunicación, lo que puede contribuir en la estigmatización y el abandono de la misma.

Tabla 4.

Grado de vitalidad	Grado	Nuevos ámbitos y medios aceptados por la lengua en peligro
<i>Dinámica</i>	5	La lengua se utiliza en todos los nuevos ámbitos.
<i>Robusta/activa</i>	4	La lengua se utiliza en la mayoría de los nuevos ámbitos.
<i>Pasiva</i>	3	La lengua se utiliza en muchos nuevos ámbitos.
<i>Comprometida</i>	2	La lengua se utiliza en algunos nuevos ámbitos.
<i>Mínima</i>	1	La lengua se utiliza sólo en unos pocos nuevos ámbitos.
<i>inactiva</i>	0	La lengua se utiliza en ningún nuevo ámbito.

(6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

Para que una lengua pueda ser utilizada en la educación, en los medios de comunicación y en otros ámbitos oficiales, hace falta que tenga una ortografía fija, una gramática y diccionario adecuados.

Tabla 5.

Grado	Disponibilidad de materiales escritos

5	Existen una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.
4	Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.
2	Existen materiales escritos, pero es posible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.
0	La comunidad no posee ninguna ortografía.

(7) Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso

Si el gobierno y las escuelas no tienen interés en incluir ni conservar una lengua hablada en su región, la lengua va a quedar al margen de la sociedad y sus hablantes pueden abandonarla. Los órganos del sector oficial tienen una responsabilidad grande porque sus actitudes van a afectar a las actitudes de la gente, que a su vez pueden afectar gravemente a las lenguas.

Tabla 6.

Grado de apoyo	Grado	Actitudes oficiales hacia las lenguas
<i>Apoyo igualitario</i>	5	Todas las lenguas son protegidas.
<i>Apoyo diferenciado</i>	4	Las lenguas minoritarias son protegidas fundamentalmente como lenguas de ámbito privado. El uso de la lengua es prestigioso.
<i>Asimilación pasiva</i>	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; en el ámbito público prevalece la lengua dominante.
<i>Asimilación activa</i>	2	El gobierno alienta la asimilación a la lengua dominante. Las lenguas minoritarias no gozan de protección.
<i>Asimilación forzosa</i>	1	La lengua dominante es la única lengua oficial, mientras que las lenguas no dominantes no son reconocidas ni protegidas.
<i>Prohibición</i>	0	Las lenguas minoritarias están prohibidas.

(8) Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Si los hablantes de una lengua se avergüenzan de utilizarla y prefieren ocultar las relaciones que tienen con ella, hay riesgo de que la abandonen deliberadamente a favor de otra lengua de mayor prestigio. En el caso contrario, cuando la emplean con orgullo y la relacionan con la identidad étnica, es posible la integración y el mantenimiento del idioma.

Tabla 7.

Grado	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua
5	<i>Todos</i> los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.
4	<i>La mayoría</i> de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.
3	<i>Muchos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
2	<i>Algunos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
1	Sólo <i>unos pocos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
0	<i>A nadie</i> le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.

(9) Tipo y calidad de la documentación

No solamente son necesarios los materiales escritos sino también que estos sean de buena calidad para que la lengua sea documentada de la mejor manera posible y para que sea posible mantenerla aun cuando no quede ningún hablante nativo.

Tabla 8.

Naturaleza de la documentación	Grado	Documentación de la lengua

<i>Excelente</i>	5	Existen gramáticas y diccionarios completos, textos extensos y un flujo constante de materiales lingüísticos. Hay abundantes registros anotados de audio y vídeo de alta calidad.
<i>Buena</i>	4	Existen una buena gramática y cierto número de gramáticas aceptables, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación cotidianos; hay suficientes registros anotados de audio y vídeo de alta calidad.
<i>Pasable</i>	3	Puede haber una gramática aceptable o un número suficiente de gramáticas, diccionarios y textos, pero no medios de comunicación cotidianos; pueden existir registros de audio y vídeo de calidad variable o diverso grado de anotación.
<i>Fragmentaria</i>	2	Hay algunos esbozos de gramática, listas de palabras y textos de utilidad para una investigación lingüística limitada, pero sin suficiente cobertura. Pueden existir registros de audio y vídeo de calidad variable, con o sin anotación.
<i>Insuficiente</i>	1	Existen sólo unos pocos esbozos de gramática, breves listas de palabras y textos fragmentarios. No hay registros de audio y vídeo, o los que hay son de calidad inutilizable o carecen totalmente de anotación.
<i>Indocumentada</i>	0	No existe ningún material.

3. Marco metodológico

3.1 Fuentes

Las fuentes utilizadas para hacer el análisis del presente estudio son escritas. Se pueden dividir en dos partes:

(1) Material sobre las situaciones sociolingüísticas de las lenguas criollas de base hispana.

La primera parte de las fuentes la constituyen obras que se centran en las situaciones sociolingüísticas de los criollos de base hispana y las sociedades donde se hablan. Además, incluyen estudios de las actitudes por parte de los hablantes hacia sus lenguas maternas y de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas. Aquí destacan los lingüistas Bettina Migge, Isabelle Léglise, Angela Bartens, Eeva Sippola, Thomas B. Morton, Andrew Gonzales, John M. Lipski y John Holm, que han contribuido con estudios sobre las posiciones de las lenguas criollas en la educación, la política, la administración y los medios de comunicación, así como con estudios sobre las actitudes hacia estas lenguas.

(2) Material acerca de las lenguas amenazadas, sobre la evaluación de la vitalidad y el peligro de la desaparición de las lenguas y sobre el mantenimiento de las lenguas.

En lo que concierne a la segunda parte de las fuentes, esta comporta los documentos dirigidos directamente a las lenguas en peligro y al mantenimiento de las mismas, y han servido de orientación para la evaluación de si los criollos de base hispana están o no en peligro de extinción. Consisten en su mayor parte en ponencias de la UNESCO (por ejemplo, *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas* (2003)), además de obras de lingüistas y activistas por el mantenimiento y la revitalización de las lenguas, así como estudios acerca de las características de lenguas en peligro y sobre, precisamente, el mantenimiento y la revitalización de estas. Aparte de las fuentes de la UNESCO sobresalen Joshua A. Fishman, Michael Krauss y David Crystal.

3.2 Estrategias

El método que se utilizará en el análisis de este trabajo será cualitativo. Esto supone un planteamiento científico fenomenológico en vez de un planteamiento numérico. Es decir, se observará *cómo* las lenguas estudiadas se integran en la sociedad y se evaluará los casos locales de cada lengua para comprobar si están o no amenazadas. Además, significa que, tal como explica Grønmo (2004: 188), se basará en el estudio sistemático de documentos con el fin de categorizar el contenido y registrar los datos relevantes para el análisis. Estos constarán en información sobre la situación sociolingüística de las lenguas criollas de base hispana que existen hoy en el mundo y sobre las zonas donde se hablan. El trabajo se enfocará en hacer *comprender*, de mejor manera posible, dicha situación en lugar de basar los resultados en números o tamaños. Una excepción de dicho método, sin embargo, se encontrará para los factores 2 y 3 (de UNESCO 2003), que se refieren al *número absoluto de hablantes* y la *proporción de hablantes en el conjunto de la población*, y que, obviamente, requieren datos numéricos.

Para analizar si los criollos de base hispana están o no en peligro de extinción se seguirá sistemáticamente los nueve factores definidos por la UNESCO (2003) sobre la evaluación de la vitalidad y el peligro de desaparición de las lenguas, descritos en detalle en el capítulo 2:

Factor 1. Transmisión intergeneracional de la lengua

Factor 2. Número absoluto de hablantes

Factor 3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población

Factor 4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Factor 5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios

Factor 6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

Factor 7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso

Factor 8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Factor 9. Tipo y calidad de la documentación

Cada lengua se posicionará en uno de los seis niveles, 0-5, de cada factor (para el factor 1, siete niveles, porque incluye el nivel 5-). El factor 2, sin embargo, cuenta con números fijos y no requiere otro valor numérico.

Cuanto más alto sea el nivel, menor será el grado de peligro; cuantos más factores de alto nivel tenga una lengua, menor todavía será el grado de peligro para dicha lengua. Posteriormente, los resultados de cada lengua para cada factor se resumirán en una tabla y en un diagrama, en los cuales se podrá observar y comparar los grados de peligro de extinción de las lenguas criollas de base hispana según las líneas de orientación identificadas entre 2001 y 2003 por un grupo de lingüistas y defensores de las lenguas en colaboración con la UNESCO.

Es necesario aclarar qué variedades de cada idioma se van a investigar debido a que puede haber grandes variaciones dentro de una lengua. En lo que afecta a la diversidad de cada una de las tres en muestra, el palenquero no tiene dialectos, pero el papiamento y el chabacano sí los tienen. Hay ciertas diferencias entre el de Aruba (*papiamento*), el de Bonaire (*papiamen*) y el de Curaçao (*papiamentu*), pero estas se encuentran sobre todo en la escritura y no tanto en la lengua hablada. El de Aruba se parece más al español que los otros dos; sin embargo, todavía son muy similares e incluso la situación sociolingüística de cada dialecto es más o menos homogénea. Por lo tanto, el papiamento se analizará conjuntamente respecto al grado de vitalidad y peligro, si bien se comentará a lo largo del análisis cualquier diferencia que se encuentre entre los tres dialectos acerca de la integración en la sociedad. Acerca del chabacano, por otro lado, se ha demostrado que resulta imposible estudiar la situación actual y la situación futura de esta lengua como conjunto a causa de las grandes diferencias existentes entre los dialectos, en mayor medida entre los de la isla de Luzón (Manila, Cavite y Ternate) y la de Mindanao (Zamboanga, Cotabato y Davao), con lo cual ha sido necesario elegir un dialecto sólo. Partiendo de que la situación actual y futura del caviteño y del ternateño ha sido analizada hace poco,²⁶ y teniendo en cuenta la fuerte posición del zamboanguense en la comunidad chabacana (la que es, sin duda, la mayor) y al hablarse geográficamente muy lejos de la capital, es esta la variedad cuyo grado de vitalidad podrá representar mejor el chabacano como conjunto, de ahí que este análisis se enfoque en este último.

3.3 Limitaciones

Destacan sobre todo dos asuntos en cuanto a las limitaciones relacionadas con el método y las estrategias utilizadas en la presente investigación. Primero, siempre será difícil asegurar la

²⁶Eeva Sippola y Marivic Lesho publicaron un análisis sobre la vitalidad y el peligro de estos dos dialectos en 2013.

fiabilidad total de una evaluación del grado de integración de una lengua ya que siempre habrá aspectos difíciles de documentar, como las actitudes hacia la lengua estudiada (por la posibilidad de carencia de sinceridad por parte de los entrevistados en las mediciones hechas) o por las medidas puestas en práctica oficialmente a favor a ella. Además, nunca se sabe con certeza cómo va a ser el gobierno de un país en el futuro o si pasará algo inesperable e incontrolable en la zona donde se habla el idioma investigado. Por otro lado, utilizar los criterios proporcionados por la UNESCO y basándose en investigaciones llevadas a cabo por esta organización y por lingüistas dará, al menos, la imagen más fiable posible de la situación actual y futura de las lenguas estudiadas. En segundo lugar, a causa de los muchos años de escasa atención hacia estas lenguas, todavía falta información vital y necesaria para conocerlas de manera completa, aunque sí que en los últimos años se esté contribuyendo cada día más a la sabiduría universal sobre todos los aspectos de las lenguas criollas.

4. Análisis parte I: Situación actual

Hace sólo unas décadas que los lingüistas empezaron a estudiar de lleno los criollos de base hispana y darles atención. Con la falta de conocimiento sobre los orígenes y las estructuras lingüísticas de estas lenguas, estas han quedado al margen de la sociedad como “español corrupto” porque no se sabía que en realidad eran lenguas propias, o porque se ocultaban los rasgos criollos por las asociaciones que se tenían con la esclavitud. Lo que pasó fue que las modalidades que hasta entonces habían sido vistas como dialectos resultaron compartir varios rasgos lingüísticos con las lenguas criollas del Caribe, así que eran, pues, no dialectos del español sino lenguas criollas de base hispana. Suponían realmente tesoros culturales que se debían apreciar y proteger. Se comenzó a apreciar entonces que estas lenguas eran fuentes de importante y valiosa información sobre los tiempos de colonización y sobre las diferentes culturas que representaban. En consecuencia, a lo largo del tiempo estas lenguas han llegado a ser relacionadas cada vez más con la identidad étnica de sus hablantes y de sus antecesores, con lo cual hoy en día se puede observar un interés significativamente mayor en conservarlas que hace unas décadas.

Distintos trabajos académicos publicados antes del 2000 refieren estas lenguas criollas como ‘dialectos’²⁷, lo cual a primera vista no parece un problema, pero sí lo puede ser en cuanto a las actitudes hacia ellas, que pueden ser muy diferentes según si se trata de un dialecto a si tiene estatus de lengua. Esto se debe a que un ‘dialecto’ puede confundirse fácilmente con ‘manera incorrecta de hablar la lengua,’ ya que es una variedad de una lengua. Además, cuando las actitudes hacia un idioma son positivas es más probable que este idioma se integre en el sector oficial que cuando tiene poco prestigio. Por eso, en ese aspecto, los criollos de base hispana deben de tener mayor posibilidad de mantenerse hoy en día cuando sean reconocidos como idiomas propios. Esta sección enfocará las dos siguientes preguntas: ¿Cuáles son las actitudes hacia los criollos de base hispana y hasta qué punto están integrados en el sector oficial en las zonas donde se hablan?

4.1 Actitudes hacia las lenguas criollas de base hispana

²⁷ Fokker (1914) (citado por Jacobs 2012: 18), Van Ginneken (1928) (citado por Jacobs 2012: 18), Montes Giraldo (1962) y Fernández (1997), entre otros.

What earlier generations thought of pidgin and creole languages is all too clear from their very names: *broken English*, *bastard Portuguese*, *nigger French*, *kombuistaaltje* ('cookhouse lingo'), *isikula* ('coolie language'). (Holm 2000: 1)

Cuando se trata de lenguas que sufren, en alguna medida u otra, la presión socioeconómica de otra, como es el caso para el palenquero (el español), el papiamento (el holandés) y el chabacano (el filipino y el inglés), las actitudes positivas por parte de los hablantes, del gobierno y de las instituciones hacia la lengua son de vital importancia, porque si las actitudes de los hablantes sean negativas, habrá un riesgo de que abandonen su lengua a favor de otra, y que no la transmitan a sus hijos. Si las actitudes del gobierno y las instituciones sean negativas, será posible que no se incluya en la educación, en los medios de comunicación o en la política, algo que, con el tiempo, puede tener como consecuencia la desaparición de la lengua debido a que las nuevas generaciones no la escuchan ni tienen la oportunidad de hablarla en otros lados que en el hogar, y cuando no quedan hablantes nativos, se extingue la lengua. Entonces, ¿cómo son las actitudes hacia las lenguas criollas de base hispana en la actualidad y cómo se han desarrollado desde hace unas décadas?

4.1.1 Actitudes hacia el palenquero

En los últimos años las actitudes hacia el palenquero han cambiado dramáticamente (Moñino y Schwegler 2002: XI; Lipski 2012: 24). Los palenqueros, al heredar la cultura y el idioma criollo palenqueros de los cimarrones que huyeron de la esclavitud, han sido aislados (aunque menos en los últimos años) de la sociedad colombiana y su idioma ha sufrido de poco prestigio (Schwegler y Morton 2003: 99). Lo que es más, durante los primeros 75 años del siglo XX las innovaciones en educación, salud pública, transporte, electricidad y comunicación no llegaron a Palenque de San Basilio (Schwegler y Morton 2003: 98). A esto hay que añadir que era una población de un pueblo poco moderno y poco industrializado que estaba en una posición vulnerable con riesgo de exclusión y estigmatización por parte del resto del país, especialmente cuando sus habitantes tenían piel negra. La gente palenquera se ha avergonzado de hablar su lengua materna y en consecuencia muchos decidieron abandonarla u ocultar los rasgos criollos de la misma, es decir, sustituir las huellas bantúes con equivalencias hispánicas. Preferían hablar español antes que palenquero, y algunos omitieron enseñárselo a sus hijos (Lipski 2012: 27). Hemos visto que esto último es un problema enorme en cuanto al mantenimiento de una lengua. Krauss (1992) y UNESCO (2003) afirman como sigue:

Languages no longer being learned as mother tongue by children are beyond mere endangerment, for, unless the course is somehow dramatically reversed, they are already doomed to extinction. (Krauss 1992: 4)

El factor más utilizado para evaluar la vitalidad de una lengua es el de si se transmite o no de una generación a la siguiente (...). Pero ni siquiera la calificación de “No corre peligro” (...) garantiza la vitalidad de la lengua, porque en cualquier momento los hablantes pueden dejar de transmitirla a la generación siguiente. (UNESCO 2003: 6)

Hasta los años 60 pocos habían considerado el palenquero u otros “dialectos corruptos” interesantes para investigar. Lipski (2012: 22) dice que un hecho importante tuvo lugar en 1974, cuando *Kid Pambelé* (Antonio Cervantes), un boxeador palenquero, ganó el campeonato mundial. Curiosamente, esto era solamente siete años después de que se extendieran las primeras calles (de tierra) hasta el pueblo (Lipski 2012: 22), lo que, claro está, facilitó el acceso al pueblo, y así los lingüistas empezaron a hacer trabajos de campo en la aldea y estudiar el, en ese entonces, dialecto palenquero. Otro factor vital fue la publicación de un artículo del criollista Derek Bickerton y el filólogo Aquiles Escalante en 1970, que probó el hecho de que el palenquero sí que tiene conexiones con las lenguas criollas clásicas del Caribe entonces conocidas junto con algunas lenguas africanas, más probablemente bantúes, lo que demostró que el palenquero sí que era una lengua, a saber una lengua criolla, y no una manera incorrecta de hablar español. El artículo, *Palenquero: A Spanish-based creole of Northern Colombia*, ha sido citado en el presente trabajo, y abrió los ojos de los lingüistas en diferentes partes del mundo, iniciando una oleada de nuevas perspectivas hacia el palenquero (Friedemann 2002: 1).

El reconocimiento del palenquero como lengua propia frente a dialecto corrupto del español naturalmente contribuyó en cierto grado a una alteración gradual de las asociaciones de la gente, del gobierno, de las instituciones y de los lingüistas hacia este. Cabe señalar que la mayoría de hablantes son los jóvenes, que no han sido criados durante el tiempo de la vergüenza, de modo que su imagen del palenquero no es tan cerrada en los estereotipos (Arcieri 2007; Lipski 2012: 24). Tradicionalmente el palenquero había sido asociado con el tabú, pero ahora es, al menos para muchos, motivo de orgullo étnico, lo que supone un cambio en su modo de mirarlo. Los jóvenes palenqueros e incluso algunos profesores y activistas adultos lo empezaron a conectar con sus antecesores como héroes, a saber héroes que lograron escapar de la mano dura de los amos en las plantaciones de Cartagena, en lugar de verlos como gente fuera de la jerarquía social que no sabía hablar correctamente el español (lo que se asocia fácilmente con la carencia de educación). María de los Santos Reyes (citada

por Arcieri 2007²⁸), maestra colombiana que en 2007 empezó a enseñar la lengua palenquera a los niños de Palenque de San Basilio, afirma lo siguiente sobre el cambio de las actitudes por parte de la generación joven: “A los niños les hablo en lengua criolla y me entienden, pero hubo un tiempo en que nadie quería hablarla.” Otro profesor del mismo proyecto afirma, en el mismo artículo, que “[p]or los años 80 y principios de los 90, las nuevas generaciones de San Basilio se fueron alejando de su lengua” (Bernardino Pérez, citado por Arcieri 2007). Los profesores del proyecto se atreven a afirmar que el uso del palenquero entre los jóvenes ha subido de un 30 a un 90 por ciento en los últimos años, lo que puede ser cierto si tenemos en cuenta que los jóvenes usan el palenquero para comunicarse entre ellos cuando están presentes personas extrañas, según afirman. La identificación del palenquero como lengua propia les dio una identidad étnica. Además, Lipski (2012: 24) argumenta que hoy día los palenqueros jóvenes están en general entusiasmados en aprender *lengua* (nombre local del palenquero). Cuenta que las docenas de jóvenes que hablan palenquero que él mismo había entrevistado consideran importante aprender los principios básicos de su lengua ancestral, aunque muchos de ellos normalmente no lo utilizan. Morton (2005: 45) apoya esta observación. De hecho, no solamente quieren aprender *lengua*, sino que, además, prefieren hablarlo en la manera más auténtica posible, incluyendo las huellas africanas que fueron ocultadas e ignoradas por la generación de sus padres. Lo que pasa es que muchos estudiantes, bajo el tutelaje de profesores activistas, están intentando crear una forma tradicional “pura” del idioma, quitándole los rasgos españoles añadidos por generaciones antiguas (Lipski 2012: 27). En lugar, pues, de esconder sus raíces africanas y avergonzarse de ellas, hoy día la tendencia muestra un deseo de promoverlas. Así, en lugar de avergonzarse de la historia de sus antecesores, gradualmente empiezan ya muchos de los jóvenes junto con algunos adultos activistas a enfatizar al hecho de que sus antecesores emprendieron un camino hacia el establecimiento de dos tesoros culturales preciosos de Colombia: la aldea de Palenque de San Basilio y una lengua única llena de cultura étnica, el idioma palenquero (a pesar de todo, aún no se ha llevado a cabo completamente este cambio).

4.1.2 Actitudes hacia el papiamento

²⁸ Véase el artículo completo en <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-2398633> [Consultado 10.10.2015]

La situación ha sido bastante diferente para el criollo hablado en las islas de Aruba, Bonaire y Curaçao que para el palenquero. Hemos visto que cuenta con un prestigio alto para una lengua criolla. Hace más de cien años que se identificó como lengua propia, en diferencia al palenquero y al chabacano, cuyos elementos criollos no se descubrieron hasta los años 60. Hugo Schurchardt fue quien reconoció su elemento portugués en 1882 mientras Rodolfo Lenz, en 1928, llegó a relacionarlo con los criollos de base portuguesa del Golfo de Guinea y de Cabo Verde (DeBose 1975: 20; Holm 2000: 76). Antes de eso, en cambio, fue considerada también como dialecto.

Suscita interés la afirmación de DeBose (1975) sobre el hecho de que Lenz describiera el papiamentu como “una lengua de la cultura de la élite”²⁹, a lo que añade lo siguiente:

Lenz observed that in Curaçao, Catholic services were given in papiamentu (op. cit.). He also observed that two different weekly newspapers were published in Papiamentu. (...) Lenz observed that in Curaçao Papiamentu was spoken: “from the finest salons to the poorest huts.” (...) He also commented that many Dutch persons resented the prevalence of the “poor dialect which has neither declensions nor conjugations” over the official language in popular preference. (DeBose 1975: 21)

Vemos que el papiamentu ha sido bien extendido y ha sido utilizado tanto en ámbitos formales como informales por, al menos, un siglo, pero que también habían, según DeBose, quienes no reconocieron el papiamentu aunque se hubiera identificado como idioma propio. Estos fueron, según DeBose, los holandeses. No obstante, al descubrir su factor criollo tan temprano (en la década de 1920) y al usarse entre las elites en ese tiempo, esta lengua criolla se destaca de la mayoría de las demás del mundo como una que cuenta con una tradición larga de reconocimiento oficial. Holm (2000: 76) dice: “Papiamentu enjoys unusually high prestige for a creole language; it is spoken by all social classes in many settings and is widely used in the media.” Eso es en la actualidad, pero ya en los años 70 se había empezado a producir bastantes cantidades de textos y literatura en papiamentu, y, de hecho, hasta se hizo la pieza de *Pigmalión* en papiamentu (DeBose 1975: 22). Sin embargo, sólo en los últimos años el papiamentu ha comenzado a reemplazar al holandés en los contextos oficiales, tal como en la enseñanza y en la política. Esto puede estar relacionado con la recién establecida ortografía fija, que ya no deja ningún espacio para excusas por no usar este idioma en asuntos públicos, cuando es el materno de casi todos los habitantes de las islas. Veremos esto en más detalle en la sección 4.2.2.

²⁹ Traducción mía.

4.1.3 Actitudes hacia el chabacano (zamboanguño)

A lo largo de su historia, el chabacano filipino ha quedado al margen del repertorio lingüístico filipino, ignorado por la mayoría, menospreciado por los que conocían de su existencia, clasificado ambiguamente por los expertos en tipología lingüística, y apreciado sólo por los expertos en lenguas criollas, casi todos extranjeros. (Lipski 2010:6)

Al igual que el palenquero, el chabacano ha sufrido de poco prestigio y se ha asociado con la clase baja pero, también como el palenquero, en los últimos años se está apreciando cada vez más. La apreciación general empezó probablemente con la identificación del chabacano como lengua propia, con argumentos como el siguiente de 1971:

El español criollo filipino no es simplemente una lengua filipina con una cantidad excepcional de influencias léxicas del español ni se trata del español con una gran cantidad de préstamos filipinos. Es una lengua distinta, fácilmente distinguida tanto en sus antecesores romances como de sus antecedentes austronésicos. (...) El español criollo filipino comparte tantos rasgos con los criollos clásicos del Caribe que pienso que nadie negaría su clasificación como lengua criolla. (Frake 1971, citado por Lipski 2010: 10)

En la actualidad sus hablantes parecen conscientes del hecho de que si quieren que se mantenga, hay que utilizarlo, lo que vemos, por ejemplo, en el título siguiente de un artículo de 20 Minutos de 2011: *El chabacano quiere sobrevivir y dejar de ser un 'español barriobajero' en Filipinas*. Ilustra el cambio de actitudes que está pasando en dicho país. Lipski (2001a) subraya que las actitudes hacia el zamboanguño por parte de sus hablantes son positivas pero que se pueden dividir en dos grupos. En general, el primer grupo entrevistado entendía algo de español. Estos mostraban un deseo de preservar el chabacano tal como ha sido tradicionalmente, con léxico generalmente hispánico y, por tanto, temían que a lo largo de los años su lengua se fuera a acercar demasiado al inglés o al cebuano. El segundo, por otro lado, generalmente no entendía nada del español y mostraba una actitud considerable más relajada en cuanto al futuro de su lengua. La introducción de nuevos vocablos ingleses o cebuanos la vieron solamente como parte de un proceso natural e inevitable, y solían asociar un chabacano muy hispánico como chapado a la antigua y como el habla de los anticuados (Lipski 2001a: 156). Entonces, el criollo chabacano en sí es positivamente visto entre sus hablantes pero las actitudes hacia las huellas hispánicas, a saber la forma más auténtica y tradicional del idioma, varían según la persona, y esto mismo, tal vez, es parte del problema porque con la aproximación gradual hacia el inglés o el cebuano se perderá gran parte de la cultura y la herencia filipinas que residen en este idioma en su forma más pura. A esto hay que sumarle que dicha situación aumentará el riesgo de desaparición del idioma.

Existen hoy proyectos en algunas escuelas filipinas para enseñar la lengua a los jóvenes, ya que la mayoría de sus hablantes nativos son mayores y porque la tendencia suele ser que, aunque los padres hablen chabacano, tienden a hablar a sus hijos en inglés o tagalo porque asocian los últimos a lo prestigioso. Hasta los años recientes el chabacano ha sido considerado un dialecto sin valor académico, a pesar de ser el idioma más usado en Zamboanga. Ahora, en cambio, el profesor Efe Bert Torres y sus colegas quieren “combatir esa mentalidad y hacer que la gente esté orgullosa de su idioma” (Torres 2011, citado por 20 Minutos 2011). Intentan romper la asociación entre el idioma chabacano y el significado de la palabra ‘chabacano’ (vulgar, maleducado, de mal gusto).

No obstante, no es fácil cuando casi todos los hablantes del chabacano tienen el convencimiento de que su idioma no tiene gramática, dando la impresión de que no es un idioma completo con reglas fijas. Según Lipski (2001a: 154), es una noción común que él mismo no admite. Dice que hay construcciones y configuraciones lingüísticas que son completamente inaceptables en chabacano, lo cual muestra precisamente lo contrario, es decir, la existencia de reglas gramaticales. Dicha noción revela, según Lipski, estigmatización y carencia de comprensión completa del idioma. Sin embargo, añade que no necesariamente se avergonzaran de explicar que su idioma “no tiene gramática” sino que algunas veces es posible que lo afirmaran teniendo en cuenta la dificultad para un extranjero de aprender una lengua que “no posea reglas fijas.”

4.2 Integración en el sector oficial

While minority or indigenous languages in general are being denigrated or, at least, not given much attention by governments all over the world, Creoles have a double burden to carry. Having emerged from colonial contact situations and showing a certain degree of similarity to prestigious European standard languages, at least on the surface, they are generally assumed to be make-shift languages and inferior versions of their European ancestor, and not proper languages. (...) In most communities where Creoles are spoken, they still have not received official recognition. Even if they are co-official language such as Haitian Creole in Haiti, they generally have not the same status as the European language. (Migge & Léglise 2007: 22)

En general, los alumnos escolares de habla nativa criolla han sufrido problemas enormes. Normalmente sus idiomas nativos no han contado con tradición literaria, y al tampoco tener reconocimiento oficial, la lengua en que muchas veces se ha enseñado a estos alumnos ha sido la lengua lexificadora de su lengua criolla nativa u otra lengua dominante, sin que se enseñara

primero esta lengua. El estatus bajo de sus idiomas nativos les fuerza a instruirse en otra lengua como si esta fuera su nativa (Holm 2000: 4). Incluso en la fecha falta investigación sobre los orígenes y las estructuras de las lenguas criollas para que los profesores puedan saber todo lo que necesitan sobre las lenguas maternas de sus alumnos. Escolares de *pidgins* y criollos en distintas partes del mundo ya están activos en la lucha por un mayor prestigio para estas lenguas y por sistemas educativos que las incluyan. Esto comporta, por ejemplo, el desarrollo de ortografías fijas para escribir las lenguas y la publicación de materiales educativos en lengua criolla.

Otro problema en este aspecto ha sido la tradición de ridículo e intimidación hacia los niños de habla criolla, que ha dado como resultado el abandono y con el tiempo el olvido completo de las lenguas con las cuales llevaron a cabo la primera adquisición de lenguaje. Esto lo afirma María de los Santos Reyes (citada por Arcieri 2007³⁰), quien en 2007 empezó a enseñar la lengua palenquera a los niños de Palenque de San Basilio.

Afortunadamente, durante las últimas décadas la inclusión de lenguas criollas en el sector oficial sí ha aumentado (Migge, Léglise & Bartens 2010: 1). Entre los lugares donde se están integrando con el mayor rigor destacan Haití, Guinea-Bissau, las Islas del Cabo Verde, Papúa Nueva Guinea, las islas Seychelles y, además, las islas donde se habla el papiamento, a saber, Aruba Bonaire y Curaçao. A continuación se comprobará hasta qué punto los criollos de base hispana están integrados en Palenque de San Basilio en Colombia, en las islas ABC y en la Ciudad de Zamboanga en Filipinas. ¿Qué posición tienen el palenquero, el papiamento y el zamboangueno en las sociedades donde se hablan?

4.2.1 Integración del palenquero en el sector público

El criollo palenquero no tiene lengua escrita oficial (Mackenzie 1999-2013). Sin una ortografía fija es obvio que será difícil incluir la lengua en la enseñanza, las leyendas y en los documentos políticos. No sorprendente entonces que, en Palenque de San Basilio, en la escuela primaria se enseñe exclusivamente en español (Holm 2001: 73). Afortunadamente, los niños manejan bien esa lengua, que es la materna y la única de la mayoría (Schwegler y Morton 2003: 119) porque sus padres generalmente prefieren el español antes que el palenquero cuando les hablan, o porque sus padres, consciente o inconscientemente alternan frecuentemente el código entre criollo y español, a causa de la fuerte asociación que aún

³⁰ Véase el artículo de El Tiempo del 25 de febrero de 2007 aquí:
<http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-2398633> [Consultado 10.10.2015]

tienen entre su lengua materna y la esclavitud y el tabú, al haber crecido durante el tiempo cuando el palenquero se consideraba nada más que un “español corrupto” y el habla de los esclavos. Por eso muchos de los niños palenqueros no aprenden el idioma palenquero, al menos no lo adquieren como su materno. Esto, claro está, no es afortunado sino un gran problema en relación con el mantenimiento del criollo. En una aldea tan pequeña como la de Palenque de San Basilio, que tiene más o menos 5000 habitantes, no es fácil convencer a la gente de que su idioma, estigmatizado por siglos, es un tesoro que se debe apreciar, ni implantar la enseñanza de este idioma y tener éxito al motivar a los niños a aprenderlo. Sin embargo, como se adelantó en la sección 4.1.1, algunos defensores de la cultura palenquera han logrado iniciar dicho proceso pese a las dificultades. La manifestación fue declarada por la UNESCO como Obra Maestra del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad en 2005. Tras una lucha activa para la lengua palenquera lograron alterar las actitudes negativas de muchos hacia la lengua para acabar considerándola como orgullo étnico. Como resultado impusieron la enseñanza del palenquero como asignatura obligatoria en las escuelas de primaria y bachillerato en Palenque de San Basilio, en la que incluso los adultos nativos palenqueros son bienvenidos a participar en la instrucción a los niños para contar la historia de sus antecesores, los esclavos cimarrones (Arcieri 2007; Lipski 2012: 26). Lo correcto que son los materiales usados para la enseñanza del palenquero es discutible ya que la lengua aún no tiene ortografía ni gramática establecidas, pero, de todas maneras, los niños tienen hoy la oportunidad de aprender la lengua hablada y alguna forma de lengua escrita del palenquero. Así hay una posibilidad de que se vaya a conservar el criollo en el futuro. Lo que sí existe, en cambio, es un diccionario de buena calidad: el *Diccionario: afropalenque – español español - afropalenque* de Solmery Cásseres Estrada (2010). Incluye tanto vocablos españoles como bantúes. Esto muestra un desarrollo hacia una tradición de documentación mejor, pero por el momento el tamaño del material escrito es demasiado pequeño para evaluar al palenquero como una lengua bien documentada.

En la política y en la administración local se utiliza solamente el español, y el uso del palenquero en los medios de comunicación también es escaso, salvo en la música. Ha surgido un nuevo género musical, inspirado en la cultura palenquera y sus raíces africanas, bajo el nombre de *champeta* o *terapia criolla*. Esta música local ha llegado a ser popular tanto nacional como internacionalmente, con bandas entre las cuales destacan, entre otras, ‘Batata’ (Paulino Salgado), Colombiáfrica y Sexteto Tabalá. Estas tres cooperan con el sello discográfico que se llama, curiosamente, Palenque Records, y cantan en criollo y en español.

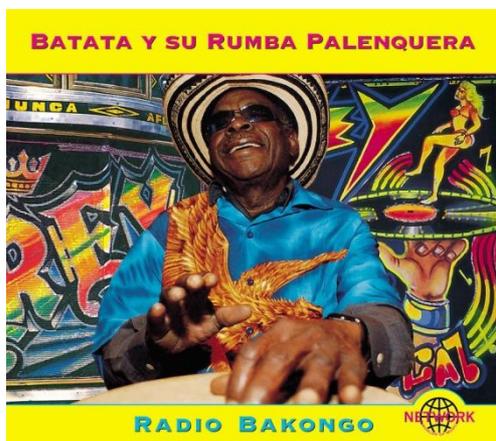


Imagen 1. Batata y su Rumba Palenquera. (De Bandcamp.com)

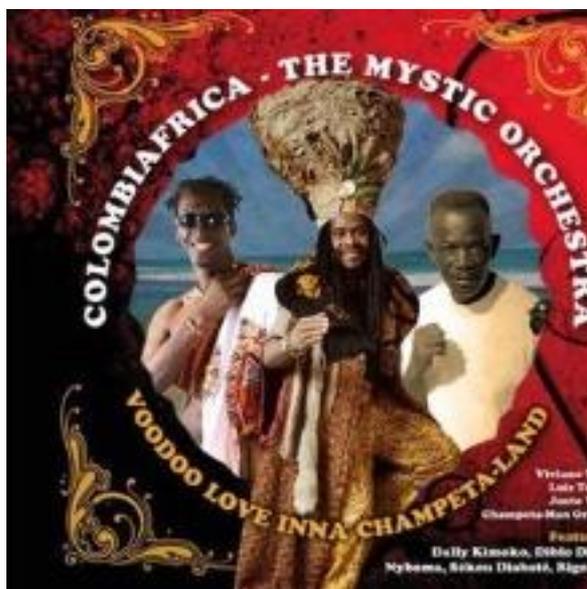


Imagen 2. Colombiafrica. (de Myspace.com)

4.2.2 Integración del papiamento en el sector público

Como se ha mencionado anteriormente, el papiamento cuenta con una tradición literaria que se remonta al siglo XIX. Según Holm (2000: 78), el documento más antiguo que se conoce actualmente es una carta de 1776 escrita por un judío de Curaçao. El lenguaje de la carta es muy similar al papiamento que se habla en la isla hoy en día; sin embargo, la lengua escrita carecía de reglas fijas y no se podía utilizar en la enseñanza. A causa del problema lingüístico en las escuelas de que la mayoría de los alumnos no entendieran la lengua de instrucción (el holandés), un grupo de investigadores empezó en 1983 a obrar para la elaboración y la estandarización del papiamento, con foco en la sintaxis, el léxico y la ortografía. Ahora existen una ortografía fija y gramáticas. En Aruba, aunque se enseña papiamento como asignatura obligatoria en la Primaria, el holandés queda en la actualidad como lengua de la instrucción en todos los niveles a pesar de no manejar este idioma la vasta mayoría de los niños (Herrera 2003: 17; Migge y Léglise 2007: 26). El asombroso porcentaje de 70 % de los alumnos de Aruba tienen que repetir al menos una clase para terminar la Primaria (Migge y Léglise 2007: 25). Herrera (2003: 17) cuenta lo siguiente:

In Aruba, children are being educated in Dutch, essentially their fourth language, while most Arubans speak Papiamentu, English and Spanish as their first, second, and third languages respectively. Tests taken in Dutch at the end of the sixth year of primary school dictate what career path the student will take, as the scores of those examinations determine for which higher education/career preparation school the student qualifies. So, at about age twelve children in Aruba are given a test in Dutch, typically their fourth best language; these test scores determine the profession they will have for the rest of their adult lives.

En cambio, el sistema educativo en Aruba resulta ser el único problema con respecto a la integración del papiamentu en la sociedad de las islas ABC, si bien en Bonaire y Curaçao la situación es mejor. En lo que afecta a Bonaire, aunque hay escasa cantidad de información académica en circulación sobre esta isla (probablemente por el número relativamente reducido de habitantes (unos 16,000)), se instruye en Bonaire exclusivamente en papiamentu en los primeros niveles, mientras en los más altos se va introduciendo cada vez más el holandés (Migge, Léglise y Bartens 2010: 16; Rijksdienst Caribisch³¹ Nederland 2010-2016). En Curaçao, desde 2004 el papiamentu ha sido la lengua de instrucción en la primaria en todas las escuelas, reemplazando al holandés (Migge & Léglise 2007: 25). Generalmente han sido los de la clase social alta quienes han dominado el holandés junto al papiamentu, lo que se debe a que han utilizado los dos en casa.

Así pues, en las islas de Aruba, Bonaire y Curaçao los sistemas educativos se están adaptando cada vez más a las necesidades de los alumnos y sus lenguas maternas, salvo al de la isla de Aruba, donde aún se enseña en holandés en todos los niveles. Con todo, el gobierno de Aruba ha declarado que admite la consideración sobre la introducción de una enseñanza bilingüe (holandés y papiamentu) (Migge y Léglise 2007: 26). En la fecha, en cambio, aún es monolingüe.

Además de eso, el papiamentu es la lengua más utilizada en el sector oficial en las islas. Se usa en la comunicación pública y es el idioma usado en la política. Los decretos gubernamentales se publican tanto en papiamentu como en holandés (Migge & Léglise 2007: 25; Migge, Léglise & Bartens 2010: 7). Además, se usa ampliamente en las emisiones de radio y televisión junto con los medios impresos (Holm 2000: 76; Lipski 2004: 477; Migge & Léglise 2007: 25). Es la lengua usada en los periódicos *Bon Día*, *Diario* y *La Prensa*. Algo tan simple como una búsqueda en Google mostrará que el papiamentu está más integrado en el plano social que, por ejemplo, el palenquero y el chabacano, sobre los cuales saldrán casi únicamente artículos y libros acerca de aspectos como la etimología, la estructura lingüística y

³¹ [sic.]

la situación sociolingüística de los idiomas, mientras que para el papiamento saldrá incluso una gran cantidad de material de carácter poco oficial, en el que se enseñará el idioma. Unos ejemplos son las páginas GringosAbroad.com³² (*How to speak Papiamento*), UniLang.org³³ (*Papiamento for Beginners*) y Omniglot.com³⁴ (*Useful phrases in Papiamento*). Asimismo, en YouTube aparecen, además de vídeos en los que se enseña el idioma, *standups*, entrevistas y vídeos musicales en papiamento. Vimos en la sección 4.1.2, que las actitudes hacia este criollo generalmente son positivas. Así pues, resumiendo, el papiamento sí que es una lengua bien integrada en la sociedad.

4.2.3 Integración del chabacano (zamboanguéño) en el sector público

La mayoría de los hablantes (de todas las edades) del zamboanguéño entrevistados en un trabajo de campo hecho por Fortuno-Genuino (2011) afirmó hablar exclusivamente (o sobre todo) el chabacano en el hogar y en contextos informales y familiares, aunque los jóvenes añadieron que tienden a mezclarlo en cierto grado con otras lenguas cuando hablan con amigos. Es, pues, una lengua bien extendida y ampliamente utilizada entre la gente de Zamboanga y es la lengua más usada en casa. En el año escolar de 2012-2013 se implementó una educación multilingüe en Filipinas basada en lenguas maternas, desde el jardín de infancia hasta el cuarto grado (Sippola 2010: 73; Sippola y Lesho 2013: 5). El chabacano fue una de estas lenguas; es decir, la variedad mayor del chabacano y la enfocada aquí, el zamboanguéño, se ha utilizado en los niveles primarios desde entonces. Aunque esto no necesariamente signifique que se enseñe siempre en zamboanguéño en la instrucción primaria para los nativos de este idioma, es decir, que puede que se use solamente como ayuda para los nativos. Al respecto, Sippola (2010: 73) enfatiza lo siguiente:

In practice, this means that Chabacano is used in the elementary grades to facilitate teaching and enhance content learning by Chabacano speaking students, but this measure is not understood as a form of language promotion. There is no information about the materials being used in the elementary grades or for teaching Chabacano as a subject in the region.

³² <http://gringosabroad.com/papiamento-phrases-how-to-speak-papiamento/> [Consultado 10.11.2105]

³³ <http://www.unilang.org/course.php?res=73> [Consultado 10.11.2015]

³⁴ <http://www.omniglot.com/language/phrases/papiamento.php> [Consultado 10.11.2015]

Con todo, sin embargo, supone un paso en dirección a una situación más estable para el chabacano.

Tradicionalmente se ha instruido en Filipinas exclusivamente en inglés (Lipski 2001a: 152), que es lengua cooficial en el país. No se ha publicado ninguna gramática oficial ni diccionarios del chabacano, pero sí que se está desarrollando un corpus, un diccionario y un libro de texto del criollo. El proyecto se llama *Chavacano Language Corpus Project (CLCP)* y *Chavacano Language Reader Project (CLRP)* respectivamente (Sippola 2010: 76). El libro de texto fue publicado en 2009. Es más, existen algunos libros de ejercicios para enseñar chabacano que en 2011 y 2012 se usaron en un programa aceptado por el gobierno y el Departamento de Educación en el que los profesores fueron instruidos en cómo enseñar el criollo a sus alumnos, afirman Sippola y Lesho (2013: 6). Existe, pues, un deseo de alguna forma u otra por parte del gobierno y los centros educativos de proteger e integrar esta lengua.

Lipski (2001a) afirma que la vasta mayoría de los políticos locales hablan el chabacano como lengua materna o como una segunda lengua fuerte, y esto sí que es visto con buenos ojos por el público de habla nativa criolla:

Any government official who addresses an audience in Chabacano is assured of the loyalty of significant sectors of the population. (...) Being aware of the impact not only of their political message but also of the language in which this message is couched, Zamboanga politicians often strive to purify their Chabacano, avoiding unassimilated Anglicisms, and reaching for ‘authentic’ sounding Chabacano equivalents. These often approximate or are identical to the equivalent Spanish forms. (Lipski 2001a: 153-4)

Por lo general, afirma Lipski, los discursos políticos se dan en chabacano, pero cuando están presentes figuras políticas reconocidas de otras partes del país, se suele leer en inglés.

En lo que se refiere a los medios de comunicación, el chabacano es la lengua generalmente utilizada en las estaciones de radio y en las emisiones de televisión en la Ciudad de Zamboanga (Lipski, Mühlhäusler y Duthin 1996: 275; Lipski 2001a: 149; Sippola y Lesho 2013: 6). Cuando se usa el inglés o un idioma filipino, se suele dar un, según palabras de Lipski (2001a), “markedly Hispanic flavour” a las traducciones al chabacano, lo que las hace lo más autóctonas posible (a causa del constante influjo en el criollo de vocablos ingleses, cebuanos o del tagalo):

In Zamboanga City, all the radio stations and local television productions broadcast in Chabacano (with constant code-switching and introduction of English words and phrases), with a few newscasts in English and ‘public service’ announcements [*sic*] in regional languages and Tagalog, as appropriate. (...) As part of each broadcast, news

items and newspaper clippings are read in English, then successively ‘translated’ into Chabacano. For these purposes, the announcers frequently improvise, invent words and stretch the semantic value of other words. The overall effect is a markedly Hispanic flavour for the neologisms required for adequate translation of news items. (Lipski 2001a: 149)

Esta forma de hablar chabacano ha llegado a denominarse *radio speech*, lo que comporta, como se mencionó arriba, la inclusión de vocablos o frases hispánicos poco comunes en el chabacano moderno debido a que se han sustituido por equivalentes o aproximaciones ingleses, cebuanos o del tagalo. El habla es crucial en el proceso de hacer asegurar la conservación del criollo en el futuro porque celebra las huellas autóctonas de la lengua que ya han o que están por sustituirse por las de otras lenguas de más prestigio o de mayor extensión.³⁵ Algunos ejemplos de palabras utilizadas en el *radio speech* del chabacano son: *digo*, *tenemos*, *pequeño* (Ch. *diutay*), *cualquiera* (Ch. *maskin*) y *vosotros* (Ch. *ustedes* o *kamo*) (Lipski 2001a: 153).

Otro hecho significativo es que en 2006 se publicó una película completa con audio en chabacano (y tagalo): *El amor de Pilar*,³⁶ cuya trama tiene lugar en la Ciudad de Zamboanga y algunos de cuyos actores son nativos en zamboangueno. El criollo chabacano, además, está bastante integrado en la sociedad musical de Zamboanga. La canción “Porque” de la banda zamboanguena Maldita fue un hit de alcance nacional en la radio en 2011. El estribillo es en chabacano y los versos en tagalo. Según Holm (2001: 72) y Sippola y Lesho (2013: 6), el zamboangueno se usa incluso algo, aunque no mucho, en la prensa.

³⁵ Como se ha adelantado anteriormente, la amenaza para el chabacano no se ve en el español sino principalmente en las lenguas locales filipinas y en el inglés, así que, para preservar este criollo en su forma más pura hay que proteger sus rasgos hispánicos.

³⁶ La película fue producida por Monad Studio en cooperación con la Universidad Ateneo de Zamboanga. El director es Patrick Almaden.

5. Análisis parte II: Situación futura

Ya hemos visto cuáles son las actitudes hacia los criollos de base hispana y qué posición tienen en el sector oficial en la actualidad, pero ¿cómo se ven sus futuros? En esta sección se seguirá sistemáticamente los factores aplicados por la UNESCO (2003) sobre la vitalidad y el peligro de desaparición de las lenguas, con el fin de analizar si las lenguas estudiadas en este trabajo están o no amenazadas. Cada lengua se posicionará en uno de los niveles de cada factor. Al final en este capítulo se discutirá si, basándose en el análisis hecho, los criollos de base hispana están o no en peligro de extinción. A continuación se analizarán, pues, estos idiomas según cada uno de los nueve factores.³⁷

5.1 Análisis en acuerdo con los factores de la UNESCO

5.1.1 Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua

Palenquero

Según los encuentros de los trabajos de campo llevados a cabo por John M. Lipski entre 2008 y 2010 en Palenque de San Basilio, la generación joven, la generación parental y la generación de los abuelos utilizan palenquero en distintos grados. Lipski cuenta que los miembros de la primera generación en general no manejan bien la lengua, mientras que los de la segunda han considerado el palenquero como una lengua sin prestigio y generalmente lo han suprimido y abandonado. Entre los de la última, por su parte, el palenquero todavía se usa ampliamente junto con el español (Lipski 2012: 27). Holm (2001: 73) apoya esta observación y añade que los jóvenes palenqueros casi siempre conversan en español entre sí, lo que afirman incluso Schwegler y Morton (2003: 105-6). Así, el palenquero no se transmite de una generación a la siguiente en tanto grado como en el tiempo del aislamiento de Palenque de San Basilio del resto de la comunidad colombiana, a saber, justo después del establecimiento de la aldea. Sin embargo, aunque los jóvenes ya no aprenden apenas del palenquero de sus padres, ha surgido en los últimos años un interés enorme en el pueblo, como hemos visto anteriormente, entre los adolescentes en aprenderlo como segunda lengua. Esto será, más

³⁷ Algunas partes de la información que se mencionará a lo largo del análisis se van a repetir porque en algunos casos cierta información se aplicará a más de un factor solo.

probablemente, la única manera de asegurar el futuro del palenquero ya que ellos podrán, si el interés va aún más allá, enseñárselo a sus hijos como lengua materna porque no olvidemos que la lengua se extingue cuando no quedan hablantes nativos. Según Lipski (2012: 27), en cambio, supone un problema que la única fuente que tienen los jóvenes para aprender palenquero sea la escuela (donde lo tienen como asignatura diaria), debido a que sus padres generalmente les hablan en español y porque la generación de sus abuelos tampoco les habla siempre en palenquero. Menos de un 10% de los jóvenes hablan palenquero en el hogar, según afirma Lipski (2012: 27).

Papiamento

En lo que afecta al papiamento, es lengua nativa de una vasta mayoría de los miembros de todas las generaciones, lo que muestra que los hablantes están transmitiendo la lengua a sus hijos (Migge & Léglise 2007: 25). En cuanto a la educación, que inevitablemente contribuye en la adquisición de lenguaje de los niños, se enseña hoy en papiamento, reemplazando al holandés en la Primaria en Bonaire y Curaçao, si bien la lengua de la enseñanza en Aruba sigue siendo exclusivamente el holandés, lo que, como hemos visto, es un gran problema al casi no entender el holandés los niños. Sin embargo, la lengua se transmite de generación en generación.

Zamboanguéño

El zamboanguéño, por su parte, según Lipski (2001a: 149) y Valles-Akil (2002: 50), se habla por miembros de todas las generaciones y es la lengua preferida por más o menos la mitad de la población tanto en los contextos formales como en los informales en Zamboanga. En las escuelas se ha enseñado tradicionalmente en inglés pero hoy día los niveles primarios se dan en zamboanguéño.

Evaluación:

Palenquero	Nivel 2 (seriamente en peligro): “La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.”
Papiamento	Nivel 5- (estable pero en peligro o amenazado): “Todas las generaciones, sin que haya ruptura en la transmisión entre

	generaciones, hablan el idioma en la mayor parte de los contextos, pero en algunos contextos de comunicación importantes se ha impuesto el plurilingüismo, la utilización de la lengua vernácula pero también de una o más lenguas dominantes. Cabe observar que el plurilingüismo, en cuanto tal, no representa forzosamente una amenaza para las lenguas.”
Zamboanguéño	Nivel 4 (vulnerable): “La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.”

5.1.2 Factor 2: Número absoluto de hablantes³⁸

Palenquero

En la actualidad, aproximadamente 3,500 personas hablan el palenquero además del español (Schwegler y Morton 2003: 98; Lipski 2012a: 22). Cabría subrayar también que, según Fernández y Otero Roth (2007: 37), el palenquero ya no tiene ningún hablante monolingüe. Aunque el plurilingüismo en sí no necesariamente debe de ser una amenaza para una lengua siempre que la lengua no se suprima por completo en favor de otra (UNESCO 2003: 6).

Papiamentu

El papiamentu, por su parte, tiene, según el censo de 2010 (Aruba) y el de 2011 (Bonaire y Curaçao), aproximadamente 200,000 hablantes en las islas ABC, pero Jacobs (2012: 3) enfatiza que Los Países Bajos incluso tienen un número importante de hablantes de papiamentu: los inmigrantes de las islas, que suponen, aproximadamente, 80,000 personas, extendiendo el número total a unos 280,000.

Zamboanguéño

³⁸ Como la UNESCO (2003) no aclara qué se entiende aquí por *hablante*, se incluirán los que hablan las lenguas como lenguas segundas.

En total, el chabacano tiene aproximadamente 400,00 hablantes, unos 300,000 de los cuales hablan zamboangueno (Sánchez Marco 2009: 2).

Número total de hablantes:

Palenquero	3,500
Papiamento	280,000
Zamboangueno	300,000

5.1.3 Factor 3: Proporción de hablantes en el conjunto de la población

Palenquero

3,500 hablantes en el conjunto de 5,000 habitantes (Schwegler y Morton 2003: 97) forman un 70 %.

Papiamento:

Según el censo de 2010 de Aruba y los de 2011 de Bonaire y Curaçao, las islas tienen un número de habitantes total alrededor de 265,000, de los cuales un 75 %³⁹ (unos 200,000) habla papiamento en el hogar. Según interpreto la descripción de este factor, aquí no hace falta incluir los 80,000 hablantes que viven en Los Países Bajos porque ellos no forman parte de la población de las islas ABC. Ahora bien, debemos de tener en cuenta, en cambio, el hecho de que prácticamente todos los habitantes de las islas ABC hablan papiamento aunque no sea su lengua nativa (Dijkhoff y Pereira 2010: 337).

Zamboangueno:

En lo concerniente al zamboangueno, 300,000 hablantes de unos 807,000 (según el censo de 2010) forman un 40 %.

³⁹El 70 % de los habitantes de Aruba (unos 70,000), 72,3 % de los de Bonaire (unos 11,600) y el 78,4 % de los de Curaçao (unos 117,600) da un número total de unas 200,000 personas que hablan papiamento en el hogar, lo que forma un 75 % de 265,000 (el número total de habitantes de las tres islas).

Evaluación:

Palenquero	Nivel 4 (vulnerable): “Casi todos hablan la lengua.”
Papiamento	Nivel 5 (no corre peligro): “Todos hablan la lengua.”
Zamboanguéño	Nivel 2 (seriamente en peligro): “Una minoría hablan la lengua.” ⁴⁰

5.1.4 Factor 4: Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Palenquero

El palenquero no se usa en la educación (aunque sí se enseña como asignatura diaria y obligatoria en la educación primaria (Lipski 2012: 26)) ni en la política ni en los medios de comunicación, salvo en la música. Es la lengua de la interacción en la generación mayor y en cierto grado en la parental, pero entre los jóvenes la lengua de interacción es, sobre todo, el español.

Papiamento

El papiamento se usa en la educación, en la política y en los medios de comunicación, y es la lengua de la interacción por la gran mayoría de la gente de Aruba, Bonaire y Curaçao, a pesar de la fuerte posición del holandés.

Zamboanguéño

En cuanto al zamboanguéño, se usa en la educación en los niveles primarios, pero en los niveles más altos se instruye en inglés. Los políticos locales en Zamboanga generalmente tienen zamboanguéño como lengua materna, o lo manejan en alto grado como lengua segunda; en este sentido, esta es la lengua usada en la política local y en los discursos políticos. Sin embargo, en los casos en los que es posible que estén presentes en el público mayoritariamente no-zamboanguéños y el discurso se dé por una figura política en una posición privilegiada, el idioma utilizado es el inglés (Lipski 2001a: 149). En lo que afecta al

⁴⁰ 40% sí que son una minoría de la población total, pero cabe señalar que al mismo tiempo son bastantes.

uso en los medios de comunicación, se usa en todas las estaciones de radio, en las emisiones de la televisión y en las noticias. No obstante, se usan a veces incluso vocablos o frases ingleses o el tagalo. Con todo, el zamboanguense es la lengua preferida por los nativos en la interacción y en la mayoría de los contextos formales e informales.

Evaluación:

Palenquero	Nivel 2 (ámbitos limitados o formales): “La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.”
Papiamento	Nivel 5 (uso universal): “La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones.”
Zamboanguense	Nivel 5 (uso universal): “La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones.”

5.1.5 Factor 5: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación

Palenquero

El palenquero no tiene lengua escrita, con lo cual es difícil adaptarlo a las innovaciones tecnológicas. Por eso, desafortunadamente, estas, en la mayor medida, sólo fortalecen a la posición fuerte del idioma dominante, el español (UNESCO 2003: 9). El único campo tecnológico innovador que se puede mencionar es la inclusión de la música local *champeta* en YouTube y Spotify, donde sí que tiene dicho género una posición estable. La educación se da en español, pero palenquero se enseña diariamente.

Palenquero

El palenquero no tiene lengua escrita, con lo cual es difícil adaptarlo a las innovaciones tecnológicas. Por eso, desafortunadamente, estas, en la mayor medida, sólo favorecen y mantienen la posición fuerte del idioma dominante, el español (UNESCO 2003: 9). El único campo tecnológico innovador que se puede mencionar es la inclusión de la música local *champeta* en YouTube y Spotify, donde sí que tiene dicho género una posición estable. La educación se da en español si bien el palenquero se enseña diariamente.

Papiamento

El papiamento, en cambio, se usa ampliamente en la prensa, en los medios de comunicación y en la educación en dos de las tres islas, es decir, que responde en alto grado a los nuevos ámbitos y medios de comunicación.

Zamboangueño

El zamboangueño responde en gran medida a los nuevos ámbitos y la nueva tecnología, pero aún carece de ortografía y una gramática establecidas, y por eso, al igual que el palenquero, es difícil adaptarlo a los nuevos ámbitos. No obstante, al menos la lengua hablada se utiliza en todos los ámbitos, y en los medios de comunicación se utilizan tanto zamboangueño como inglés y otros idiomas filipinos, aunque el primero es el más frecuentemente usado.

Evaluación:

Palenquero	Nivel 2 (comprometido): “La lengua se utiliza en algunos nuevos ámbitos.”
Papiamento	Nivel 5 (dinámico): “La lengua se utiliza en todos los nuevos ámbitos.”
Zamboangueño	Nivel 4 (robusto/activo): “La lengua se utiliza en la mayoría de los nuevos ámbitos.”

5.1.6 Factor 6: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

Palenquero

Como ya se sabe, el palenquero necesita sobre todo una ortografía fija. Se enseña en Palenque de San Basilio, pero no hay ningún libro u otro tipo de material oficial publicado para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua, al menos no lo he encontrado. Tampoco aparece ningún material de este tipo de carácter poco oficial en Google o en YouTube. Lo único existente, pues, es el diccionario antes mencionado, de Solmery Cásseres Estrada (2010), y, probablemente, alguna forma de material de calidad variable que se utilice en la enseñanza.

Papiamento

El papiamento tiene ortografía establecida y buenas gramáticas, por tanto hay un flujo constante de material escrito. El anteriormente mencionado Enrique R. Goilo ha hecho un libro para el aprendizaje del papiamento, publicado en una fecha temprana como es 1974: *Hablemos Papiamento*, que está disponible, entre otros lugares, en Amazon.com. Además, se usa el criollo en la prensa diaria en los periódicos *Bon Día*, *Diario* y *La Prensa*. Se utiliza incluso como lengua de instrucción (en Bonaire y Curaçao) y en los decretos políticos, que se publican tanto en papiamento como en holandés (Migge & Léglise 2007: 25; Migge, Léglise & Bartens 2010: 7).

Zamboanguéño

El zamboanguéño carece de ortografía y gramática establecidas y tampoco tiene diccionarios, pero sí que existen algunos materiales escritos, y es lengua de instrucción en los niveles primarios. Se usa normalmente en los discursos políticos porque así logran la confianza del público nativo zamboanguéño, pero algunas veces se utiliza el inglés. Así pues, la lengua hablada se usa en la política y en la administración, pero los documentos oficiales se escriben en inglés (debido, al menos parcialmente, a que no hay ortografía establecida para el criollo).

Evaluación:

Palenquero	Nivel 3: “Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.”
Papiamento	Nivel 5: “Existen una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.”
Zamboanguéño	Nivel 4: “Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.”

5.1.7 Factor 7: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso

Palenquero

El activismo recientemente nombrado por parte de algunos profesores de Palenque de San Basilio en la conservación del palenquero y el hecho de que hoy se enseñe el palenquero como asignatura obligatoria en la educación primaria señala un cierto grado de apreciación por parte de las instituciones y el gobierno hacia el criollo. En 1992 empezaron un programa denominado *Etnoeducación*, cuyo fin era la preservación del criollo y el aumento del conocimiento general y del orgullo sobre la lengua y la cultura de Palenque de San Basilio (Morton 2005: 45). Sin embargo, el español es *de facto* la lengua oficial y el gobierno y las instituciones todavía prefieren el uso del español frente al palenquero en los contextos oficiales.

Papiamento

El papiamento es lengua cooficial en las islas ABC, es valorado por el gobierno y goza de amplia aceptación oficial. Se utiliza en todos los contextos públicos, salvo en la educación en Aruba. No obstante, el gobierno de Aruba ha declarado que está anuente a la idea de la implantación de una educación bilingüe en la que se instruya tanto en papiamento como en holandés. La utilización del criollo en ámbitos privados es prestigiosa.

Zamboanguéño

El zamboanguéño es lengua oficial en la región de Zamboanga. En los últimos años el zamboanguéño ha sido ofrecido como lengua de instrucción en la primaria para los niños de lengua materna criolla, aunque algunos dirían, por ejemplo Sippola (2010: 73), que en la práctica eso sólo significa la ayuda del criollo y no que ese idioma sustituya al holandés, es decir, que estas medidas no necesariamente tengan que ver con ningún interés por parte del gobierno y las instituciones en celebrar y mantener el criollo sino que más que nada es posible que se hayan introducido para facilitar la instrucción. De todas maneras, el gobierno reconoce hasta cierto punto la lengua, lo que se ve en el alto grado de inclusión del criollo en la sociedad de la Ciudad de Zamboanga y sus alrededores, así como en los asuntos políticos y en los medios de comunicación. El uso en los ámbitos privados es prestigioso.

Evaluación:

Palenquero	Nivel 3 (asimilación pasiva): “No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; en el ámbito público prevalece la lengua dominante.”
Papiamento	Nivel 5 (apoyo igualitario): “Todas las lenguas son protegidas.”
Zamboanguéño	Nivel 4 (apoyo diferenciado): “Las lenguas minoritarias son protegidas fundamentalmente como lenguas de ámbito privado. El uso de la lengua es prestigioso.”

5.1.8 Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Palenquero

Los jóvenes palenqueros muestran un deseo fuerte por adquirir la lengua palenquera y hasta purificarla de los vocablos españoles añadidos por la generación parental. En cambio, la generación parental, que durante su vida ha asociado la lengua con el tabú y con poco prestigio, suele seguir abandonándola incluso en la fecha ya que prefieren utilizar el español. La generación mayor, por su parte, utiliza el palenquero más o menos igual al español, pero para ellos el español es más prestigioso que el criollo.

Papiamento

Las actitudes de los hablantes del papiamento hacia su propia lengua son positivas, y es la lengua generalmente preferida por los nativos, porque la utilización de ella no sólo es cómoda en situaciones sociales informales sino incluso en relación con trabajo y carrera.

Zamboanguéño

Los hablantes del zamboanguéño muestran un deseo por preservar su lengua, pero tienden a hablar inglés o tagalo con sus hijos. Sin embargo, supone un problema el hecho de que la mayoría de la gente de Zamboanga esté convencida de que el chabacano no tiene gramática, algo que da, al menos según Lipski (2001a: 154), la falsa impresión de que la lengua es

incompleta y de que no sirve para contextos académicos. Según los resultados de las entrevistas hechas en Zamboanga por Valles-Akil (2002), las actitudes por parte de los hablantes (todas las edades) del chabacano hacia su propia lengua son positivas, especialmente en cuanto a la cohesión social pero también como lengua de prestigio (Valles-Akil 2002: 53). Cabe mencionar que los no-nativos se mostraron significativamente menos entusiasmados, pero no se incluirá esta observación en la evaluación de este factor.

Evaluación:

Palenquero	Nivel 3: “ <i>Muchos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.”
Papiamento	Nivel 5: “ <i>Todos</i> los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.”
Zamboanguéño	Nivel 4: “ <i>La mayoría</i> de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.”

5.1.9 Factor 9: Tipo y calidad de la documentación

Palenquero

Hasta ahora la única documentación de buena calidad publicada es el diccionario antes mencionado. No hay textos transcritos, solamente fragmentos en forma de frases cortas (independientes, que juntas no tienen sentido). En YouTube hay pocos clips de audio en que se habla palenquero, pero sí que hay algunos.⁴¹ Tienen subtítulos en español y cuando la documentación sea traducida, será más fácil revitalizar la lengua si algún día no quedara ningún hablante nativo.

Papiamento

⁴¹ Por ejemplo: <https://www.youtube.com/watch?v=99yu1imZW54> y <https://www.youtube.com/watch?v=S6KPnfr1IYQ> [Consultados 1.2.2016]

El papiamento tiene una buena gramática: la *Gramática moderno di Papiamentu* de Marta Dijkhoff publicada en 1990, además de algunas gramáticas aceptables. Cabría señalar incluso la primera gramática publicada, que fue la de Enrique R. Goilo: *Gramática Papiamentu* (1953). Tiene diccionarios completos, por ejemplo *Dikshonario Papiamentu-Hulandes* de Sidney M. Joubert, la última versión publicada en 2007, y además se han publicado algunos libros de texto, como *Papiamentu Textbook* de Enrique R. Goilo (2000). Cabe señalar incluso el libro de poemas del escritor y artista de Curaçao Elis Juliana, cuyos poemas aparecen tanto en papiamento como en inglés, publicado en 2003: *Haiku en Papiamentu*. Lo que es más, en YouTube salen varios clips tanto en los que se habla papiamento como en los que se puede aprender papiamento, la mayoría de los cuales tienen subtítulos en inglés, español, holandés, portugués u otras lenguas.⁴²

Zamboanguéño

En lo concerniente al zamboanguéño, no tiene gramática establecida ni diccionarios físicos, aunque sí que se está desarrollando un corpus y un diccionario y que, mediante el mismo proyecto, se ha publicado un libro de texto en 2009. Hay algunos diccionarios en la red, pero carecen de carácter de oficial. Tal como ocurre con el palenquero, existen fragmentos en forma de frases cortas. Sin embargo, ya que se utiliza en contextos políticos y en los medios de comunicación, sí que hay documentación auditiva de alta calidad. Además, hay varios clips en YouTube, pero la mayoría consiste en canciones sin subtítulos que son grabaciones privadas con audio de calidad baja. Ahora bien, hay que señalar otra vez la película *El amor de Pilar* en la que se habla tanto chabacano como tagalo.

Evaluación:

Palenquero

Nivel 2 (fragmentario): “Hay algunos esbozos de gramática, listas de palabras y textos de utilidad para una investigación lingüística limitada, pero sin suficiente cobertura. Pueden existir registros de audio y vídeo de calidad variable, con o

⁴² Por ejemplo: <https://www.youtube.com/watch?v=Zww3RYyxU2Q>,
<https://www.youtube.com/watch?v=Ikd0GfWnvow>,
<https://www.youtube.com/watch?v=bovPKIXG-yU> y
https://www.youtube.com/watch?v=fJ_ICPJdU4k [Consultados 1.2.2016]

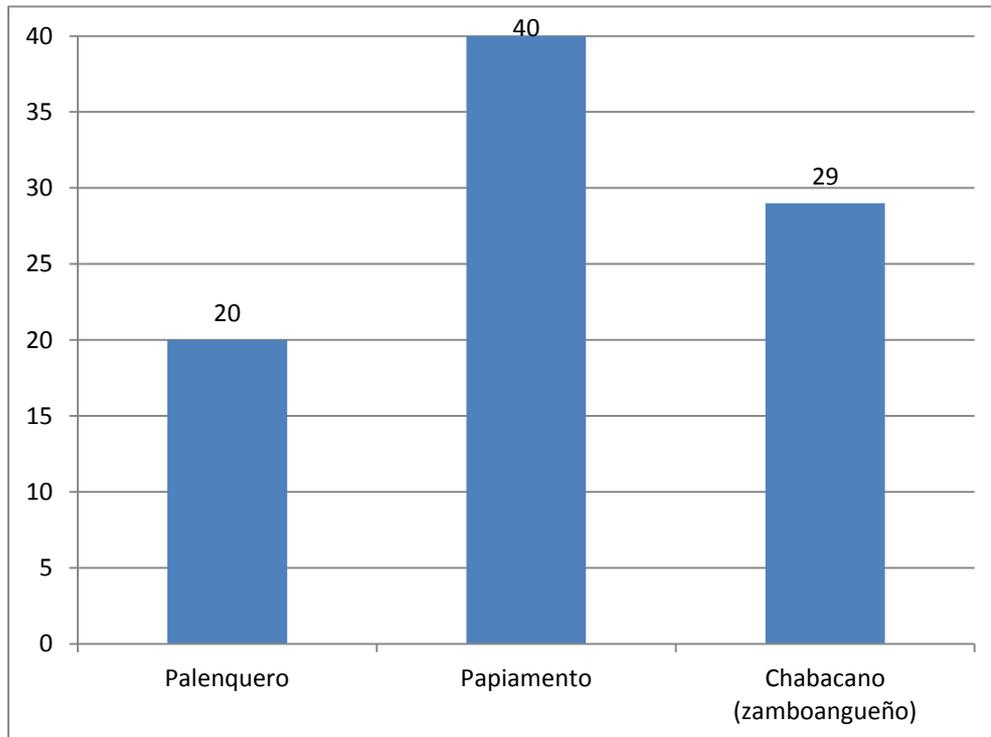
	sin anotación.”
Papiamento	Nivel 5 (excelente): “Existen gramáticas y diccionarios completos, textos extensos y un flujo constante de materiales lingüísticos. Hay abundantes registros anotados de audio y vídeo de alta calidad.”
Zamboanguño	Nivel 2 (fragmentario): Véase “Palenquero”.

Tabla 9. Situación sociolingüística de los criollos de base hispana según criterios aplicados por la UNESCO

Factores	Palenquero	Papiamento	Chabacano (zamboanguño)
1. Transmisión intergeneracional de la lengua	2 seriamente en peligro	5- estable pero en peligro o amenazado	4 vulnerable
2. Número absoluto de hablantes	3,500 ⁴³	280,000	300,000
3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población	3 claramente en peligro	5 no corre peligro	2 seriamente en peligro
4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua	2 ámbitos limitados o formales	5 uso universal	5 uso universal
5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación	2 comprometido	5 dinámico	4 robusto/activo
6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	3	5	4
7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso	3 asimilación pasiva	5 apoyo igualitario	4 apoyo diferenciado
8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	3	5	4
9. Tipo y calidad de la documentación	2 fragmentario	5 excelente	2 fragmentario

⁴³ Recordamos que la UNESCO (2003) subraya que toda lengua que tiene pocos hablantes está siempre en peligro, aunque es imposible establecer números fijos de orientación.

Diagrama 1. Número total de los valores de los niveles de cada lengua estudiada (máximo posible 40)⁴⁴



5.2 Discusión y conclusión

En la descripción de cómo utilizar los nueve factores antes revisados, UNESCO (2003: 15-16) enfatiza lo siguiente:

La vitalidad de las lenguas varía según las diferentes situaciones de las comunidades de hablantes. También la necesidad de documentación varía según los casos. **No se puede evaluar una lengua simplemente sumando números**, por lo que nuestra recomendación es que *no se haga* esa adición simple. En lugar de eso hay que examinar los factores de vitalidad enumerados en función del propósito de la evaluación. (...) *Las descripciones de los factores que anteceden se ofrecen sólo como orientación. Cada usuario debe adaptar estas orientaciones al contexto local y al propósito específico del proyecto.*

⁴⁴ En el diagrama no se incluye, obviamente, el factor 2 (número absoluto de hablantes), que no tiene niveles.

Por lo tanto, basándose en las orientaciones proporcionadas por la UNESCO, el palenquero no está necesariamente en grave peligro de extinción, aunque el número total de los valores de los niveles es un 20 de 40 posibles en el caso de este idioma. Asimismo, no es seguro que el papiamento quede fuera de amenaza únicamente porque obtuvo el número más alto de valores posibles. Al contrario, es importante evaluar cada lengua en su propio contexto y ajustar las orientaciones a cada situación local.

En consecuencia, en lo que atañe al palenquero, en los últimos años la transmisión intergeneracional ha sido escasa para este idioma. La lengua se extinguirá si algún día no quedara ningún hablante nativo, y hoy día la mayoría de nativos del palenquero son mayores. Según Michael Krauss (1992: 4), quien ha hecho varios trabajos acerca de los problemas de lenguas en peligro, el factor 1, la transmisión intergeneracional de la lengua, es, en muchos casos, el más importante en la evaluación de la vitalidad de una lengua. Por eso, al estar en el nivel 2 en este factor, el palenquero sí que se encuentra en una posición de peligro. El incremento significativo de hablantes nativos de una lengua que sobre todo se habla por la generación mayor y que no está integrada en el sector público puede ser difícil de lograr. Lo que es más, toda la población palenquera maneja el español en algún grado u otro, que es más útil hoy día en cuanto a trabajo, carrera y comunicación internacional que el palenquero. Otro factor que se destaca en el contexto local del palenquero es el número total de hablantes. Como ya se ha señalado, toda lengua que tiene pocos hablantes está siempre en peligro de extinción, y no hay duda de que 3,500 es un número bajo en comparación con los de otras lenguas del mundo. Si algo incontrolable pasara en Palenque de San Basilio (guerras, epidemias o desastres naturales), no sólo la gente sino incluso la lengua palenquera estaría inevitablemente en grave peligro ya que tiene pocos hablantes nativos que además viven, al menos la vasta mayoría, en la misma área geográfica. En resumen, el palenquero está seriamente amenazado, pero puede seguir viviendo por algunas décadas más como lengua materna. Tras esto, si no se hacen considerables esfuerzos a su favor, es probable que quede solamente como lengua segunda, o solamente como parte de la enseñanza de la herencia palenquera.

Acerca del criollo papiamento, según el análisis ya hecho no está amenazado. Está integrado en todos los ámbitos oficiales y privados, tiene alto prestigio, se transmite de generación en generación y tiene un número bastante alto de hablantes que incluso es elevado en el conjunto de la población total de la comunidad. El único problema es el sistema educativo en Aruba. Sería óptima la implantación de una educación bilingüe o una trilingüe o

de un sistema similar al de las otras dos islas. Si la situación permanece como es en la actualidad, por otro lado, la lengua en sí no estará amenazada, ya que se habla incluso en Bonaire, en Curaçao y en los Países Bajos, pero sí que el dialecto arubeño quedará en una posición vulnerable, en el sentido de que puede resultar en el abandono de la lengua por parte de sus hablantes. Esto es porque los niños necesitan el holandés en la escuela y porque dicha situación puede contribuir en una cultura de estigmatización hacia el criollo, que es la lengua materna de casi todos los habitantes. Sin embargo, por el momento las actitudes hacia todos tres dialectos del papiamento son positivas y no hay nada que indique el abandono del idioma por parte de los arubeños.

En lo que afecta al número total de hablantes, la lengua tiene significativamente más hablantes nativos que el criollo palenquero. Ahora bien, estará siempre en peligro, aunque sea en un grado muy bajo, al pertenecer las islas ABC a los Países Bajos, ya que no se sabe si en el futuro se va o no a cambiar la tendencia de las últimas décadas, en las que el criollo se ha acercado cada vez más al holandés en cuanto a prestigio e integración. Por el momento, en cambio, el papiamento como conjunto está en una posición fuerte y estable.

En lo concerniente al zamboangueno, en la actualidad está bien integrado, el número total de hablantes es bastante alto, si bien no en comparación con otras muchas lenguas del mundo, y, de manera más importante, se transmite en cierto grado de generación en generación, es decir, la parental tiende a utilizar tanto chabacano como inglés o tagalo cuando hablan con sus hijos en el hogar. Juega a favor del criollo el hecho de que la Ciudad de Zamboanga y Manila estén situadas en lados contrarios del país, en dos islas distintas, de modo que el chabacano no sufrirá una presión muy fuerte de la cultura y de las lenguas habladas en la capital. Además, ahora el zamboangueno es la lengua más utilizada en el sector público en Zamboanga. Se aprecia un problema en el sistema educativo aunque en la actualidad haya, al menos oficialmente, una educación bilingüe en los niveles primarios en la región. Otro problema es la escasez de documentación. La lengua se encontraría en un estado mucho mejor si se estableciera una ortografía oficial y una gramática idónea, que a su vez podrían dar lugar a un flujo de textos, libros, películas y documentos oficiales en lengua criolla. Esto aseguraría en mayor medida la documentación disponible del criollo como lengua segunda en el futuro si algún día se extinguiera. Basándose, pues, en las orientaciones y los factores de la UNESCO, el zamboangueno está en una buena posición, si bien está algo amenazado todavía.

5.3 ¿Qué se puede hacer?

Language endangerment or language destabilization is not a specific disease entity, is not a specific diagnosis, but rather the name of an entire cluster of diseases. (Fishman 1996a: 166)

Ahora bien, ¿cómo curar estas “enfermedades”?

En respecto al palenquero, para asegurar la transmisión intergeneracional de la lengua hace falta que la lengua obtenga más prestigio. No solamente entre sus hablantes sino también, y más importantemente, entre los demás:

An endangered language will progress if its speakers increase their prestige within the dominant community. (...) Prestige comes when people start to notice you. An endangered community therefore needs to make its presence felt within the wider community. It needs to raise its visibility, or profile. Obtaining access to the media is critical (...). People have to get into the habit of using a language, and this requires that they have regular access to it. Sporadic language activities need to be replaced by activities in which the language has a predictable presence, thus enabling a process of consolidation to take place. (Crystal 2014: 175)

Para lograr esto, sin embargo, el criollo necesita ortografía fija que lo dará acceso a los medios impresos. Además, con una documentación mejor y más extensa se bajará el grado de peligro. Una ortografía, gramáticas, textos, libros, clips de vídeo, clips de audio, clips de audio transcritos y otros tipos de documentación, de buena calidad, mejorarán incluso la enseñanza del idioma en las escuelas y facilitará el aprendizaje para hablantes de otras lenguas en el futuro. Aumentarán el grado de integración del criollo en la sociedad colombiana. Son igual importantes las actitudes positivas. La gente de Palenque de San Basilio debe de enorgullecerse de hablar un tesoro de una lengua y de ser descendientes de unos héroes que lograron escapar al duro régimen de los conquistadores. Solamente así el palenquero tendrá la posibilidad de transmitirse a nuevas generaciones y no ser sustituido por completo por el español.

No obstante, en cuanto a un idioma tan fuertemente amenazado como es el palenquero, hay que preguntarse: ¿sería una alternativa al aumento del número de hablantes nativos la conservación del palenquero como lengua segunda y como lengua documentada? Es cierto que, oficialmente, el idioma se habría extinguido, pero podría seguir viviendo como segunda lengua y como un tesoro de la historia y la cultura palenqueras que por lo menos se podría incluir en una u otra medida en la enseñanza. Lo mejor sería, en cambio, claro está,

que se lograra mantener como lengua materna en el futuro. Por otro lado, dicha alternativa puede por lo menos animar a sus hablantes, a los activistas y a los lingüistas en seguir luchando aunque parezca imposible o inútil trabajar para la conservación de una lengua tan poco hablada y tan poco documentada. Un problema a este respecto, en cambio, será que, si no quedan hablantes nativos, ¿las nuevas generaciones aprenderán palenquero como segunda lengua o sólo van a escuchar a sus padres y sus profesores contarles sobre sus antecesores cimarrones que hablaban una lengua única que ya no se habla? En ese caso, si la lengua se documenta mejor que en la fecha, podría al menos ser un idioma posible de aprender. Los jóvenes palenqueros están hoy entusiasmados con conocer y adquirir el idioma de sus antecesores, y el gobierno muestra cierto deseo en preservarlo, así que al menos las actitudes dan esperanza pero la posibilidad de que estos jóvenes decidan transmitir el palenquero antes que el español como lengua materna a sus hijos es pequeña. Es una lengua que se parece al español y que convive directamente con este idioma, con lo cual más probablemente será mejor para ellos continuar utilizando el último y mantener el primero como lengua segunda. Las generaciones sucesivas pueden adquirirlo también como lengua segunda pero aquí surge, otra vez, una pregunta: ¿para qué aprender palenquero como segunda lengua si se ha extinguido? Es diferente al caso del latín, que se conoce como el idioma originario de varias lenguas modernas y que por tanto sirve para muchas funciones en las investigaciones, en la medicina y en la literatura. A lo mejor, entonces, el palenquero podría servir como segunda lengua para los lingüistas, y para los criollistas en particular. De todos modos, al menos se puede preservar el criollo como una parte importante de la historia y la cultura palenqueras documentada textualmente y auditivamente.

El papiamento, por su parte, está en una posición excepcionalmente buena para una lengua criolla, pero sí que tiene un obstáculo: el sistema educativo en Aruba. Crystal (2014: 181) argumenta que la situación de una lengua en peligro se mejorará si sus hablantes tienen una posición fuerte en el sistema educativo. También dice:

[I]t is no solution to develop a mindset which sees all the responsibility transferred to the school system. But if there is no presence in the school system at all, at primary and secondary levels, the future is likewise bleak.

Basándose en dicha cita, el dialecto arubeño se encuentra en una situación vulnerable ya que no se usa en ningún nivel ni en la Primaria ni en la Secundaria. Según Migge y Léglise (2007: 26), se ha empezado ya poco a poco a enseñar la lengua holandesa a los niños que no la tienen como lengua nativa, que forman, afirman Migge y Léglise, hasta un 90% (sus lenguas nativas

son, sobre todo, papiamento, inglés o español). No obstante, es posible preguntarse: ¿esto es suficiente o es mejor implantar el papiamento como lengua de instrucción en los niveles primarios y luego introducir el inglés y el holandés como segundas lenguas en edades tempranas teniendo en cuenta que el 70 % de la población habla papiamento más frecuentemente que otras lenguas en el hogar? El Gobierno de Aruba ha declarado que va a considerar trabajar para un sistema educativo bilingüe (papiamento y holandés), pero en la fecha esto todavía no se ha llevado a cabo (Migge y Léglise 2007: 26). Además, un sistema bilingüe no servirá cuando en Aruba se hablan incluso inglés y español (y estos se hablan por más personas que el holandés), así que Migge y Léglise proponen la educación trilingüe (papiamento, inglés y holandés) con español como asignatura en todos los niveles. Según argumentan, será importante incluso la educación de los profesores y de los alumnos sobre las lenguas y las culturas del alumnado de lenguas minoritarias. Dicen: “Pupils may be disadvantaged if the teacher does not have a good understanding of their particular background because they may misinterpret their linguistic productions.” Cabría señalar también a un método que, según Migge y Léglise, ha conllevado buenos resultados en este respecto: la estrategia del *Language Awareness*, desarrollado en Reino Unido en los años del 1980. Este método tiene cuatro objetivos:

First, it aims to interest and open up students to the notion of diversity and to dispel the myth that homogeneity is the norm and more desirable. In multilingual classes it guides students towards discovering, recognising, legitimising and valorising the linguistic and cultural identities and competences of each member. Second, it aims to develop students’ aptitudes for observing and analysing languages. It enhances their language learning skills and reinforces and improves their existing linguistic competences. Third, it is designed to positively encourage pupils to learn languages, including the languages of their fellow-pupils and the official language. Fourth, it aims to develop pupils’ knowledge about their immediate linguistic environment as well as about more distant regions. (...) This kind of overt approach to issues surrounding linguistic stigmatisation may lead to these languages’ eventual destigmatisation. (Migge & Léglise 2007: 33)

Una educación menos homogénea en Aruba sería, pues, una solución, o si así se prefiere, una “cura” para la “enfermedad” del papiamento. No obstante, aunque el dialecto arubeño esté en una situación vulnerable, el papiamento como lengua no está en peligro de extinción. Hay que asegurar el mantenimiento de la posición fuerte y prestigiosa de este idioma tanto en el sector oficial como en el privado en los años que están por venir.

En cuanto a la conservación del zamboangueno, será importante, tal como en el caso del palenquero, el establecimiento de ortografía fija que asegure el aumento y la mejora de la

documentación. La que ya está disponible tiene una calidad demasiado baja y es demasiado escasa. Se puede mencionar aquí incluso el sistema educativo, donde el zamboangueno no debe servir solamente como ayuda en la enseñanza sino que se debe enseñar exclusivamente en este idioma a los nativos para, por un lado facilitar a la instrucción de los criollo-hablantes y tener un sistema educativo más justo, y por otro para asegurar que el criollo se asocie con carrera y posibilidades. Así, probablemente, se evitará que sus hablantes abandonen su lengua nativa. Además, si el zamboangueno se va a mantener en el futuro, la gente tendrá que utilizarlo y tener en cuenta la importancia de incluir los vocablos hispánicos en su habla para que el criollo no sea influido demasiado por el inglés, el tagalo o el cebuano. Por otro lado, puede que para muchos, aunque quieran y decidan hablar criollo, no haga falta que se hable en su forma más auténtica y autóctona, es decir, en su forma más hispánica posible. En ese caso al menos será importante documentar la forma más autóctona del criollo bien antes de que pierda por completo dichas huellas, para conservar en el futuro una parte importante de la identidad, la cultura y la herencia filipinas. De esta manera las nuevas generaciones tendrán la oportunidad de conocer el chabacano y hasta de adquirirlo si algún día desaparezca como lengua nativa.

Desde un punto de vista más general, hoy en día tenemos instrumentos de grabación, lo que hace posible conservar con audio y de forma escrita, si no enteras, al menos grandes partes de las lenguas que están en peligro. Así será posible aproximar partes vitales de la gramática, la fonología y el léxico de la lengua extinta mediante el apoyo de la literatura y las grabaciones. Es discutible si en ese caso la lengua *muere*, en términos estrictos, y no hasta cierto punto sigue viva (como lengua segunda). Asimismo, una pregunta central es: ¿qué pueden hacer los lingüistas? La gente reacciona de distintas maneras ante la amenaza de sus lenguas maternas, y a veces se requiere un conocimiento amplio y profundo sobre la situación sociolingüística de la lengua y sobre los problemas de lenguas en peligro en general para, por un lado, reaccionar con el deseo de cambiar sus hábitos y luchar para preservarla, y por otro para saber cómo hacerlo y qué hábitos hay que cambiar en la vida cotidiana o en la profesional o en ambos ámbitos. En estos casos los lingüistas pueden servir de vital ayuda. Además de proporcionar los factores utilizados en el presente trabajo, la UNESCO (2003) lista cinco puntos que pueden apoyar a los lingüistas para saber por dónde empezar. Dicho brevemente, lo que sugieren es: la formación lingüística y pedagógica básica; el desarrollo sostenible de la alfabetización y de las capacidades locales de documentación; el fomento y desarrollo de una

política lingüística nacional; el fomento y desarrollo de una política educativa; y la mejora de las condiciones de vida y el respeto a los derechos humanos de las comunidades de hablantes (UNESCO 2003: 4-5). Ahora bien, aunque propongan dichas sugerencias para los lingüistas, subrayan lo siguiente:

En última instancia son los hablantes, no las personas de fuera, quienes conservan o abandonan una lengua. De todos modos, si las comunidades solicitan ayuda para fortalecer sus lenguas amenazadas, los lingüistas deben poner sus competencias a su disposición y trabajar con esas minorías etnolingüísticas. (UNESCO 2003: 4)

6. Conclusiones

En este trabajo se ha investigado tres lenguas criollas de base hispana, a saber,

- a) el palenquero, hablado en la aldea de Palenque de San Basilio en el norte de Colombia;
- b) el papiamentu, que se habla en las islas caribeñas de Aruba, Bonaire y Curaçao; y
- c) el chabacano, hablado en el norte y el extremo sur de Filipinas.

En la parte analítica me he centrado en la variedad chabacana del zamboangueno, la que se habla en la isla de Mindanao en el extremo sur de Filipinas, y la que sin duda es la variedad más extendida, razón por la cual su grado de vitalidad representará en mayor medida el del chabacano como conjunto.

El estudio se ha centrado en cuatro preguntas principales:

- (1) ¿Cuáles son las actitudes entre los hablantes de estas lenguas hacia su propia lengua y entre los gobiernos y las instituciones hacia estas lenguas minoritarias?
- (2) ¿Hasta qué punto están los criollos de base hispana integrados hoy día en el sector oficial?
- (3) ¿Están los criollos de base hispana en peligro de extinción?
- (4) ¿Qué se puede hacer para que estos criollos se mantengan en el futuro?

Con el fin de analizar si los criollos de base hispana están o no amenazados, me he basado en, y he seguido sistemáticamente los nueve factores aplicados por la UNESCO sobre la vitalidad y el peligro de desaparición de las lenguas (véase UNESCO 2003), los cuales se describieron en detalle en el capítulo 2. Estos nueve factores son:

Factor 1. Transmisión intergeneracional de la lengua

Factor 2. Número absoluto de hablantes

Factor 3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población

Factor 4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua

Factor 5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios

Factor 6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

Factor 7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso

Factor 8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua

Factor 9. Tipo y calidad de la documentación

La UNESCO subraya que dichos factores sólo se deben considerar como una orientación, y que no es posible evaluar la vitalidad y el peligro de una lengua solamente sumando números. Por lo tanto, ha sido crucial adaptar cada factor a cada situación local para cada lengua estudiada.

A lo largo del análisis hemos visto que las actitudes hacia el criollo palenquero han mejorado durante los últimos años y que la población de Palenque de San Basilio ha empezado a comprender el valor étnico-cultural residente en esta lengua criolla en lugar de asociarla con esclavitud y con una manera incorrecta de hablar español. Son, sobre todo, los adolescentes quienes muestran gran interés, pero también se ve un aumento incluso en la apreciación por parte de algunos activistas de la generación parental y del gobierno y las instituciones. Por otro lado, el palenquero no está muy integrado en la sociedad colombiana. En realidad, se habla por pocas personas y no tiene lengua escrita oficial, lo que explica, al menos parcialmente, por qué no hay una educación bilingüe en el pueblo, por qué no se utiliza en la política o en la administración y por qué no se incluye en los medios de comunicación. En cambio, sí se enseña el criollo diariamente en la escuela en la aldea. Hemos visto también que la documentación de este idioma es escasa. Basándome en los factores y las orientaciones de la UNESCO, llego a la conclusión de que el palenquero sí que está en peligro; de hecho, en grave peligro. Para que se pueda mantener por más de unas décadas, en primer lugar hay que establecer una ortografía fija y una gramática adecuada, y en segundo lugar los hablantes deben subir su autoestima lingüística, enorgulleciéndose de manejar el criollo. Todo esto para que surja una cultura en la que haya aceptación sobre la utilización, la inclusión y la integración del idioma porque, entonces y sólo entonces, habrá una posibilidad de que sus hablantes decidan transmitirlo a nuevas generaciones como lengua nativa. A causa del bajo número de hablantes se ha planteado también, en el presente trabajo, una segunda opción, una alternativa a la transmisión intergeneracional de la lengua: la conservación del criollo como segunda lengua, bien documentada, que cualquier persona pueda adquirir en el futuro y que pueda seguir siendo parte de la enseñanza en Palenque de San Basilio. Así, la lengua podría en cierto sentido seguir viviendo, aunque oficialmente hubiera sido considerada extinta. Sin

embargo, no hay duda de que lo mejor sería que se sostenga como materna; por eso, ante todo, habrá que hacer todo lo posible para asegurar su transmisión de generación en generación.

El papiamento, por el contrario, cuenta con una tradición más larga de aceptación y prestigio que las otras dos lenguas. Hoy en día se valora en alto grado tanto por los hablantes como por el gobierno como por las instituciones. Hemos visto que este criollo está muy bien integrado en la sociedad de las islas ABC y que se usa ampliamente en la política, en la administración y en los medios de comunicación. Se está implementando gradualmente en la educación: en Bonaire y Curaçao se enseña hoy en lengua criolla en los niveles primarios, pero en Aruba reina aún en todos los niveles un idioma que la vasta mayoría de los niños no maneja, cual es el holandés. Por tanto, hemos visto, el sistema educativo en Aruba se ha mostrado como el único problema, al menos el único problema grande, en cuanto a la integración de este criollo en la sociedad. El papiamento está, pues, fuera de peligro de extinción. Está en una posición estable y no hay nada que implique ningún cambio al respecto en el futuro. Por esta razón, no ha sido necesario proporcionar medidas para poner en práctica el asegurar la conservación de este idioma, aunque, claro está, se recomienda la implantación de un sistema educativo bilingüe, o mejor aun, multilingüe (papiamento, inglés, español y holandés) en Aruba.

En lo concerniente al zamboangueno, vimos que también se está apreciando cada vez más esta lengua entre sus hablantes, y el gobierno y las instituciones por lo menos parecen relativamente anuentes a la preservación de su idioma criollo. Está bastante bien integrado en Zamboanga, pero carece de lengua escrita oficial y de buena documentación. Se utiliza, junto con el inglés, en la educación, en la política y la administración y en los medios de comunicación. Se concluye, pues, con que el zamboangueno está algo amenazado, pero menos que el palenquero. Esto quiere decir que, para asegurar totalmente el futuro de este idioma, hacen falta una ortografía y una gramática oficialmente establecidas, además de actitudes positivas por parte de sus hablantes, del gobierno y de las instituciones. Estos deben de hacer esfuerzos para celebrar y promover el criollo de forma explícita y no solamente incluirlo por razones prácticas. Cuanto más se asocie con prestigio, mayor será la posibilidad de que se conserve en los años que están por venir.

Por otra parte, hemos visto que los lingüistas pueden ayudar bastante en el mantenimiento de las lenguas minoritarias o en peligro con su conocimiento sobre las consecuencias de la extinción de las lenguas y sobre qué se puede hacer para preservarlas.

Los factores de la UNESCO han resultado ser una orientación útil y precisa en la investigación sobre la situación futura de una lengua. Cada factor y cada nivel de estos están explicados de manera nítida en el documento, algo que facilita al proceso de posicionar la lengua en el nivel correcto de cada factor. Asimismo, toman en consideración el hecho de que cada situación es única y que unos factores de este tipo siempre han de ser adaptados a cada contexto local. De esta manera es posible obtener un resultado y una conclusión fiables, aunque, claro está, nunca es posible decir con certeza total cómo será el futuro.

En definitiva, el presente trabajo ha demostrado que, basándose en los factores y las orientaciones de la UNESCO, el palenquero es una lengua criolla seriamente amenazada, el papiamento está estable y no está amenazado, y el chabacano (zamboanguéño), por su parte, está estable, pero amenazado.

Con un aumento del conocimiento universal sobre estas lenguas y sobre los problemas de lenguas en peligro, quizá logremos poner en práctica medidas para conservar y proteger en el futuro no solo el papiamento sino incluso el palenquero y el chabacano y, con suerte, la mayoría de los 3000 idiomas predichos por la UNESCO (2003: 2) como susceptibles de desaparecer dentro de cien años.

Mi lengua

Si me olvido de mi habla nativa,
Y de las canciones que canta mi gente,
¿De qué sirven mis ojos y mis orejas?
¿De qué sirve mi boca?

Si me olvido del olor de la tierra,
Y no la sirvo bien,
¿De qué sirven mis manos?
¿Por qué estoy viviendo en este mundo?

¿Cómo puedo creer la tonta idea
De que mi lengua es débil y pobre,
Si las últimas palabras de mi madre
Fueron en evenki?⁴⁵

Alitet Nemtushkin,
poeta de habla evenki

(Moseley, C. (ed.), 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*. 3rd ed. Paris, UNESCO Publishing.)

⁴⁵ Traducción mía.

7. Fuentes

7.1 Referencias

- Abraham, W., 1981[1974]. *Diccionario de terminología lingüística actual*. Versión española de Blanco, F. M. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- Alcaraz Varó, E., 2004. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Arcieri, V. G., 2007. Se habla palenquero. *El Tiempo* [online] (Actualizado la última vez el 25 de febrero de 2007). Disponible en:
<http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-2398633> [Consultado 10.01.2016]
- Bickerton, D., 1976. Pidgin and creole studies. En: *Annual Review of Anthropology*, vol. 5, pp. 169-93
- , 1980[1974]. Creolization, linguistic universals, natural semantax and the brain. En: *Issues in English creoles*, ed.: Day, R. R. Documentos de una conferencia en Hawaii en 1975. Heidelberg: Groos, pp. 1-18
- , 1999. Perspectives on creole language history. En: *New West Indian Guide*, vol. 73, N° 1, pp. 97-102
- Bickerton, D. & Escalante, A., 1970. Palenquero: A Spanish-based creole of Northern Colombia. En: *Lingua* 24. Amsterdam: North-Holland Publishing Co, pp. 254-67
- Brochmann, G., 2014. Integreering. En: *Store Norske Leksikon* (Actualizado la última vez el 31 de octubre de 2014). Disponible en:
<https://snl.no/integreering> [Consultado 10.11.2015]
- Broek, A. G., 2011. Alisios salitrosos: ideología y escritura en papiamento desde la Emancipación en los años 1860 (Aruba, Bonaire y Curaçao). En: *Revistas científicas Pontificia Universidad Javeriana*, vol. 15, N° 30, pp. 59-86
- Cacioppo, J. T., Petty, R. E. & Crites Jr., S. L., 1994. Attitude change. En: *Enciclopedia of Human Behavior*, vol. 1. Academic Press, Inc, pp. 261-270
- Casanova, P., 2013. What is a dominant language? Giacomo Leopardi: Theoretician of Linguistic Inequality. En: *New Literary History*, vol. 44, pp. 379-99

- Centro Virtual Cervantes, 1997-2016a. *Variedad lingüística*. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm
 [Consultado 10.01.2016]
- Centro Virtual Cervantes, 1997-2016b. *Lengua materna*. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm
 [Consultado 10.01.2016]
- Ćirić, M. & Inosavljević, M., 2013. La posición de los criollos de base española en la política y la planificación lingüística en el mundo hispánico. En: *Colindancias*, vol. 4, pp. 205-24
- Crystal, D., 1995. *The Cambridge encyclopedia of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press
- , 2014. *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press
- DeBose, C. E., 1975. *Papiamentu: A Spanish-based creole*. Ph. D. Universidad de Stanford.
 Disponible en:
<http://search.proquest.com.pva.uib.no/docview/302785817?accountid=8579> [Consultado 10.11.2015]
- Demonte, V., 2003. Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española. Forma parte de: *Circunstancia: revista de ciencias sociales del Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset*, N° 1. Disponible en:
<http://www.ortegaygasset.edu/publicaciones/circunstancia/ano-i---numero-1---abril-2003/estados-de-la-cuestion/lengua-estandar--norma-y-normas-en-la-difusion-actual-de-la-lengua-espanola> [Consultado 10.1.2016]
- Dieck, M., 1998. Criollística Afrocolombiana. En: *Geografía Humana de Colombia: Los Afrocolombianos*. Tomo VI. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica. Disponible en:
<http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/geografia/afro/criollis> [Consultado 15.09.2015]
- Dijkhoff, M. & Pereira, J., 2010. Language and education in Aruba, Bonaire and Curaçao. En: *Creoles in education: a critical assessment and comparison of existing projects*. John Benjamins, pp. 238-72

- Ethnologue, 2016. *Louisiana Creole*. Languages of the world, edición 16. Disponible en: <http://www.ethnologue.com/language/lou> [Consultado 10.02.2016]
- Fernández, F. M. & Otero Roth, J., 2007. *Atlas de la lengua española en el mundo*. Madrid: Fundación Telefónica
- Fernández, T. P., 1997. El chabacano y su probable extinción. *La Guirnalda Polar Online*, octubre de 1997. Disponible en: <http://lgpolar.com/page/read/265> [Consultado 10.10.2015]
- Fishman, J. A., 1996a. Maintaining languages: What works? What doesn't? En: *Stabilizing Indigenous Languages*, ed.: Cantoni, G. Edición revisada, 2007. Texto adaptado del discurso dado por Fishman en el segundo simposio del Stabilizing Indigenous Languages el 4 de mayo de 1995. A Center for Excellence in Education Monograph. Flagstaff: Northern Arizona University, pp. 165-75
- , 1996b. What do you do when you lose your language? En: *Stabilizing Indigenous Languages*, ed.: Cantoni, G. Edición revisada, 2007. Texto adaptado del discurso dado por Fishman en el primer simposio del Stabilizing Indigenous Languages el 16 de noviembre de 1994. A Center for Excellence in Education Monograph. Flagstaff: Northern Arizona University, pp. 71-81
- Fortuno-Genuino, C., 2011. Is Chabacano dying? En: *Selected papers from Philippine-Spanish Friendship Day conferences, 2009*, ed.: Ambeth R. Ocampo. Manila: National Historical Commission of the Philippines, pp. 1-25
- Friedemann, N. S. de, 2002. El Palenque de San Basilio: hito histórico-cultural en América. En: *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*, eds.: Moñino, Y. & Schwegler, A. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 1-10
- Gonzales, A., 1998. The Language Planning Situation in the Phillipines. En: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, pp. 487-525
- Grant, A. P., 2011. Substrate influences in Mindanao Chabacano. En: *Creoles, their substrates and language typology*. 2011, ed.: Lefebvre, C., pp. 303-24
- Hagemeijer, T. & Ogie, O., 2011. Èdó influence on Santome. En: *Creoles, their substrates and language typology*. 2011, ed.: Lefebvre, C., pp. 37-60

- Hancock, I., 1992. Maroon societies and creole languages. En: el catalogo de *Festival of American Folklife*, 1992
- Herrera, E., 1994. Reflexiones en torno al concepto de integración en la sociología de la inmigración. En: *Papers 43*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Barcelona. pp. 71-76.
 Disponible en:
<http://ddd.uab.cat/pub/papers/02102862n43/02102862n43p71.pdf> [Consultado 10.11.2015]
- Herrera, J. E., 2003. *Language planning and education in Aruba: Contexts and contradictions*. Ph. D. Universidad de Arizona. Disponible en:
<http://arizona.openrepository.com/arizona/handle/10150/280478> [Consultado 10.10.2015]
- Holm, J., 2000. *An introduction to Pidgins and Creoles*. Cambridge: Cambridge University Press
 -----, 2001. Chabacano versus related creoles: (Socio-)linguistic affinities and differences. En: *Estudios de Sociolingüística*, vol. 2, pp. 69-93
- Jacobs, B., 2012. *Origins of a Creole: The history of Papiamentu and its African ties*. Boston/Berlin: De Gruyter Mouton
- Krauss, M., 1992. The world's languages in crisis. En: *Language*, vol. 68, N° 1, pp. 4-10. Alaska Native Language Center. Fairbanks: University of Alaska
- La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, 1992. Tratado bajo la supervisión del Consejo de Europa, aprobada en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992. Disponible en:
https://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter_es.pdf [Consultado 08.01.2016]
- Lang, J., 2011. A Wolof trace in the verbal system of the Portuguese Creole of Santiago Island (Cape Verde). En: *Creoles, their substrates and language typology*. 2011, ed.: Lefebvre, C., pp. 61-80
- Lefebvre, C., 2011. *Creoles, their Substrates and Language Typology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

- Lippi-Green, R., 1997. *English with an accent: language, ideology, and discrimination in the United States*. London/New York: Routledge
- Lipski, J. M., 2001a. The place of Chabacano in the Philippine linguistic profile. En: *Estudios de sociolingüística*, vol. 2, N° 2, pp. 119-163
- , 2001b. *When does 'Spanish' become 'creole' and vice versa?: the case of Chabacano (Philippine Creole Spanish)*. Clase de notas clave, Universidad de Texas en Austin.
Disponible en:
<http://www.personal.psu.edu/jml34/Chabacano.PDF> [Consultado 10.10.2015]
- , 2004. Las lenguas criollas de base hispana. En: *Lexis* 28, pp. 461-508
- , 2008. Spanish-based Creoles in the Caribbean. En *The handbook of pidgin and creole Studies*, eds.: Kouwenberg, S. y Singler, J. V. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd, pp. 543-64
- , 2010. Chabacano y español: resolviendo las ambigüedades. En: *Lengua y migración* 2:1. Universidad de Alcalá, pp. 5-41
- , 2012a. The new Palenquero. En: *Colombian varieties of Spanish*, vol. 50, eds.: File-Muriel, R. J. y Orozco, R. Frankfurt: Vervuert Verlag / Madrid: Iberoamericana, pp. 21-41
- , 2012b. Remixing a mixed language: The emergence of a new pronominal system in Chabacano (Philippine Creole Spanish). En: *International Journal of Bilingualism*, vol. 17, pp. 448-78
- Lipski, J. M., Mühlhäusler, P. & Duthin, F., 1996. Spanish in the Pacific. En: *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, vol. 2, eds.: S. A. Wurm, P. Mühlhäusler y D. T. Tryon, pp. 271-98
- Lipski, J. M. & Schwegler, A., 1993. Creole Spanish and Afro-Hispanic. En: *Trends in Romance Linguistics and Philology*, vol. 5, eds.: Posner, R. y Green, J. N., pp. 407-32
- Lucián, E., s.f. Lengua estándar. *Programa de Lectura y Escritura en Español*. Disponible en:
http://www.uruguayeduca.edu.uy/repositorio/prolee/Glosario/Lengua_estandar.html
[Consultado 10.1.2016]
- Mackenzie, I., 1999-2013. *The linguistics of Spanish*. Disponible en:
<https://www.staff.ncl.ac.uk/i.e.mackenzie/index.html> [Consultado 10.11.2015]
- Madden, R., 2009. *The historical and culture aspects of Jamaican Patois*. Vermont: Universidad de Vermont. Disponible en:
<https://debate.uvm.edu/dreadlibrary/Madden.htm> [Consultado 15.09.2015]

- Maurer, P., 1986. Le papiamentu de Curaçao: un cas de créolisation atypique? En: *Etudes Creoles* 9(1), pp. 97-113
- Migge, B. & Léglise, I., 2007. Language and colonialism. Applied linguistics in the context of creole communities. En: *Language and Communication: Diversity and Change. Handbook of Applied Linguistics*, eds.: Hellinger, M. & Pauwels, A. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 297-338
- Migge, B., Léglise, I. & Bartens, A., 2010. Creoles in education. A discussion of pertinent issues. En: *Creoles in education: a critical assessment and comparison of existing projects*. John Benjamins, pp. 1-30
- Montes Giraldo, J. J., 1962. Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia). En: *Thesaurus*, tomo XVII. N° 2, pp. 446-50
- Moñino, Y. & Schwegler, A., 2002. Aportes de la lingüística a la historia afrocaribeña: contribuciones y controversias. En: *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*, eds.: Moñino, Y. & Schwegler, A. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. XI-XXII
- Morton, T. B., 2000. Palenque Awé/Palenque Hoy/Palenque Today: The Spanish Caribbean, the African Creole Perspective and the Role of San Basilio de Palenque, Colombia. En: *The Black Scholar: Journal of Black Studies and Research*, 30:3-4, pp. 51-3
- , 2005. *Sociolinguistic variation and language change in el Palenque de San Basilio (Colombia)*. Ph. D. Universidad de Pensilvania. Disponible en: <http://repository.upenn.edu/dissertations/AAI3197717> [Consultado 11.1.2016]
- Patiño Rosselli, C., 1992. La criollística y las lenguas criollas de Colombia. En: *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, ISSN 0040-604X, Tomo 47, N° 2, pp. 233-64
- Real Academia Española, 2015. *Lenguaje*. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=N7BnIFO> [Consultado 2.12.2015]
- Reyhner, J., 1996. *Rationale and needs for stabilizing indigenous languages*. Documento que refleja las contribuciones del Rationale and Needs Group en la reunión el 17 de noviembre de 1994.

- En: *Stabilizing Indigenous Languages*, ed.: Cantoni, G. Edición revisada, 2007. A Center for Excellence in Education Monograph. Flagstaff: Northern Arizona University, pp. 3-14
- Rijksdienst Caribisch Nederland, 2010-2016. *Education Agenda for the Dutch Caribbean: working together on quality*. Disponible en:
<https://www.rijksdienstcn.com/en/education/education-agenda-for-the-dutch-caribbean-working-together-on-quality> [Consultado 2.1.2016]
- Sánchez Avendaño, C., 2014. ¿Cómo y para qué se escribe una lengua minoritaria y en peligro? Reflexiones a propósito de los idiomas indocostarricenses. En: *Estudios de Lingüística Chibcha*, vol. 33, pp. 277-315
- Sánchez Marco, C., 2009. La gramaticalización de la perfectividad en chabacano. *Interlingüística*. Disponible en:
http://filcat.uab.cat/clt/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Sanchez_Marco_REV F.pdf [Consultado 10.10.2015]
- Schwegler, A., 2009. Palenque(ro): The search for its African substrate. En: *Creoles, their substrates and language typology*. 2011, ed.: Lefebvre, C., pp. 225-49
- Schwegler, A. & Morton, T., 2003. Vernacular Spanish in a microcosm: Kateyano in El Palenque de San Basilio (Colombia). En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 1, N° 1, eds.: Schwegler, A. y Morton, T. Frankfurt: Vervuert Verlag / Madrid: Iberoamericana, pp. 97-159
- Sippola, E., 2010. Chabacano for everyone? Chabacano language projects in Cavite City in comparison with other Chabacano communities. En: *Creoles in education: An appraisal of current programs and projects*, eds.: Migge, B., Léglise, I. & Bartens, A. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 55-80
- Sippola, E. & Lesho, M., 2013. The sociolinguistic situation of the Manila Bay Chabacano-speaking Communities. En: *Language Documentation & Conservation*, vol. 7, pp. 1-30
- Steinkrüger, P. O., 2008. The puzzling case of Chabacano: Creolization, substrate, mixing and secondary contact. En: *Studies in Philippine languages and cultures*, vol. 19, pp. 142-57

Teigen, K. H., 2012. Holdning. En: *Store Norske Leksikon* (Actualizado la última vez el 18 de noviembre de 2012). Disponible en:
<https://snl.no/holdning> [Consultado 10.2.2016]

Valles-Akil, L., 2002. Mantenimiento de lengua criolla en un contexto multilingüe: El caso del chabacano en la ciudad de Zamboanga. En: *Papia*, vol. 12, pp. 41-66

Van Wijk, H. L., 1958. Orígenes y evolución del papiamentu. En: *Neophilologus*, vol. 42, pp. 169-82

20 Minutos, 2011. El chabacano quiere sobrevivir y dejar de ser un ‘español barriobajero’ en Filipinas. *20 Minutos*, [online] (Actualizado la última vez el 16 de octubre de 2011 a las 19:56h). Disponible en:
<http://www.20minutos.es/noticia/1187357/0/chabacano/espanol/imagen/> [Consultado 10.10.2015]

7.2 Censos de población y vivienda de 2010 / 2011

Central Bureau of Statistics Aruba, 2010. *Fifth Population and Housing Census*. Disponible en:
<http://cbs.aw/wp/wp-content/uploads/2012/07/Fifth-Population-and-Housing-Census-Aruba.pdf> [Consultado 10.01.2016]

Central Bureau of Statistics Curaçao, 2011. *First Results Census 2011 Curaçao*. Disponible en:
http://www.cbs.cw/website/statistical-information_229/item/census-2011-publications_163.html [Consultado 10.01.2016]

Philippine Statistics Authority, 2010. *2010 Census of Population and Housing. Population and annual growth rates for the Philippines and its regions, provinces and highly urbanized cities based on 1990, 2000 and 2010 censuses*. Disponible en:
<http://www.census.gov.ph/sites/default/files/attachments/hsd/pressrelease/Population%20and%20Annual%20Growth%20Rates%20for%20The%20Philippines%20and%20Its%20Regions%2C%20Provinces%2C%20and%20Highly%20Urbanized%20Cities%20Based%20on%201990%2C%202000%2C%20and%202010%20Censuses.pdf> [Consultado 10.01.2016]

Statistics Netherlands, 2011. *Dutch Census 2011*. Disponible en:
<http://www.cbs.nl/NR/rdonlyres/5FDCE1B4-0654-45DA-8D7E-807A0213DE66/0/2014b57pub.pdf> [Consultado 10.01.2016]

7.3 Fuentes de la UNESCO

- UNESCO, 2002. Protecting Endangered Minority Languages: Sociolinguistic Perspectives. En:
International Journal on Multicultural Societies (IJMS). Eds: Koenig, M. y Derhemi, E. Vol.
4, N° 2, pp. 148-275. Disponible en:
<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001387/138795E.pdf> [Consultado 08.01.2016]
- , 2003. Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. París, 10-12 de marzo de 2003.
Documento adoptado por la *Reunión Internacional de expertos sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las lenguas en peligro."* Disponible en:
http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf [Consultado 15.11.2015]
- , 2009. ¿Qué es la UNESCO? Disponible en:
<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001473/147330s.pdf> [Consultado 10.10.2015]
- , 2009-2016a. Lenguas en peligro. Disponible en:
<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/> [Consultado 10.01.2016]
- , 2009-2016b. Introducing UNESCO. Disponible en:
<http://en.unesco.org/about-us/introducing-unesco> [Consultado 10.01.2016]